МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы

доц.,к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Машинный перевод и постредактирование машинного перевода»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	заочная
Год приема	2026

Санкт-Петербург– 2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

доц., к.ф.н., доц.	11.02.2026	М.А. Чиханова
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83
«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83

д.э.н.,доц.	11.02.2026	Т.В. Колесникова
(уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе

доц.,к.э.н.,доц.	11.02.2026	Л.В. Рудакова
(должность, уч. степень, звание)	(подпись, дата)	(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Машинный перевод и постредактирование машинного перевода» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»

ПК-10 «Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать теминологические базы и глоссарии»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с связанных с автоматизацией современного профессионального переводческого процесса.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена (1 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский».

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Сформировать у обучающихся представления и навыки в сфере применения современных
средств автоматизации процесса перевода, соответствующие запросам переводческой отрасли.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.З.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами УК-2.З.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами УК-2.У.1 уметь определять целевые этапы, основные направления работ; объяснять цели и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта УК-2.У.2 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов действий по проекту УК-2.В.1 владеть навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла УК-2.В.2 владеть навыками решения профессиональных задач в условиях цифровизации общества
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта	ПК-7.З.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного; выполнять постредактирование в соответствии с инструкциями и стандартами, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта

		ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-8.З.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-8.У.1 уметь обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении, профессионально оценивать качество перевода ПК-8.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения протокольных мероприятий
Профессиональные компетенции	ПК-10 Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать теминологические базы и глоссарии	ПК-10.З.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода, специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение ПК-10.У.1 уметь проводить верификацию исходного и переводного текстов, разрабатывать терминологические базы и глоссарии ПК-10.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода, форматирования текста перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- «Русский язык и культура речи»,
- «Информационные технологии в современных лингвистических исследованиях».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- «Русский язык для переводчиков»,
- «Актуальные проблемы современного переводоведения»,
- «Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)»,
- «Производственная переводческая практика»,
- «Производственная преддипломная».

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№1
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	4/ 144
Из них часов практической подготовки	6	6
Аудиторные занятия, всего час.	12	12
в том числе:		
лекции (Л), (час)	4	4
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	8	8
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	9	9
Самостоятельная работа, всего (час)	123	123
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Экз.,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 1					
Раздел 1. Машинный перевод и типы МП Тема 1.1. Машинный перевод и типы МП	0,5	0,5			12
Раздел 2. Постредактирование МП Тема 2.1 Постредактирование МП		1			12
Раздел 3. *Интеграция МП и ТМ* Тема 3. 1 Интеграция МП и ТМ		1			12
Раздел 4. Предредактирование и контролируемый язык Тема 4.1 Предредактирование и контролируемый язык	0,5	1			12
Раздел 5. *Оценка МП: методы и методики* Тема 5.1 Оценка МП: методы и методики	0,5	1			12
Раздел 6. Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования) Тема 6.1 Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)	0,5	1			12

Раздел 7. Постредактирование МП: уровни Тема 7.1 Постредактирование МП: уровни	0,5	1			12
Раздел 8. Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование) Тема 8.1 Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование)	0,5	0,5			13
Раздел 9. Инструкции по постредактированию МП Тема 9.1 Инструкции по постредактированию МП	0,5	0,5			13
Раздел 10. Стратегии постредактирования МП Тема 10.1 Стратегии постредактирования МП	0,5	0,5			12
Итого в семестре:	4	8			123
Итого	4	8	0	0	123

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	*Лекция-дискуссия* *Раздел 1. Машинный перевод и типы МП* Тема 1.1. Машинный перевод и типы МП Отличия традиционного перевода от постредактирования: цели, задачи, этика. Преимущества и ограничения.
2	*Лекция-дискуссия* *Раздел 2. Постредактирование МП* Тема 2.1 Постредактирование МП Краткая история постредактирования. Специфика постредактирования как вида деятельности и как услуги.
3	*Лекция-дискуссия* Раздел 3. *Интеграция МП и ТМ* Тема 3. 1 Интеграция МП и ТМ
4	*Лекция-дискуссия* *Раздел 4. Предредактирование и контролируемый язык* Тема 4.1 Предредактирование и контролируемый язык
5	*Лекция-дискуссия* *Раздел 5. Оценка МП: методы и методики* Тема 5.1 Оценка МП: методы и методики
6	*Лекция-дискуссия* *Раздел 6. Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)*

	Тема 6.1 Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)
7	*Лекция-дискуссия* *Раздел 7. Постредактирование МП: уровни* Тема 7.1 Постредактирование МП: уровни Изучение этапов постредактирования
8	*Лекция-дискуссия* *Раздел 8. Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование)* Тема 8.1 Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование) Оценка объема изменений.
9	*Лекция-дискуссия* *Раздел 9. Инструкции по постредактированию МП* Тема 9.1 Инструкции по постредактированию МП
10	*Лекция-дискуссия* *Раздел 10. Стратегии постредактирования МП* Тема 10.1 Стратегии постредактирования МП

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 1					
1	Машинный перевод и типы МП	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	0,5	0,5	1
2	Постредактирование МП	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	1	1	2
3	Интеграция МП и ТМ	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	1	1	3
4	Предредактирование и контролируемый язык	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	1	1	4
5	Оценка МП: методы и методики	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	1	1	5

6	Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	1	1	6
7	Постредактирование МП: уровни	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	1	1	7
8	Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование)	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	0,5	0,5	8
9	Инструкции по постредактированию МП	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	0,5	0,5	9
10	Стратегии постредактирования МП	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	0,5	0,5	10
Всего			8		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 1, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	20	20
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	15	15
Домашнее задание (ДЗ)	60	60
Контрольные работы заочников (КРЗ)	15	15
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	13	13
Всего:	123	123

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://classinform.ru/profstandarty/04.015-spetcialist-v-oblasti-perevoda.html	Профессиональный стандарт “Специалист в области перевода”	
https://docs.cntd.ru/document/1200114773	Национальный стандарт Российской Федерации. Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам.	
https://www.researchgate.net/publication/347885265_A_review_of_the_state-of-the-art_in_automatic_post-editing	FÉLIX DO CARMO, DIMITAR SHTERIONOV, JOSS MOORKENS, JOACHIM WAGNER, MURHAF HOSSARI, ERIC PAQUIN, DAG SCHMIDTKE, DECLAN GROVES, ANDY WAY A review of the state-of-the-art in automatic post-editing	
https://www.taus.net/resources/reports/mt-post-editing-guidelines	TAUS MT Post-editing Guidelines	

https://gala-global.notion.site/gala-global/A-Common-Machine-Translation-Post-Editing-Protocol-for-Academia-Clients-LSPs-and-Post-Editors-2a137e7abdcb455b8dcc79ef608f1b65	A Common Machine Translation Post-Editing Protocol for Academia, Clients, LSPs and Post-Editors	
https://pemt.ru/wp-content/uploads/2022/12/Pre-editing_English_news_texts_for_MT_into_Russian.pdf	VIL´EM ZOUHAR, ALEˇS TAMCHYNA, MARTIN POPEL, OND˘REJ BOJAR Neural Machine Translation Quality and Post-Editing Performance	
https://www.iso.org/standard/62970.html	ISO 18587:2017 Translation services -- Post-editing of machine translation output -- Requirements	
https://www.statmt.org/wmt07/pdf/WMT07.pdf	MAJA POPOVIC, HERMANN NEY Word Error Rates: Decomposition over POS Classes and Applications for Error Analysis	
https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2018_7-2_22.pdf	Ачкасов А. В., Казакова Т. А. Инструменты лингвистической экспертизы перевода/ Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018 №7(85), Ч. 2. С. 325-328	
https://pemt.ru/wp-content/uploads/2021/09/new_programs-2.pdf	Павел Дунаев. Новые программы. Старые проблемы.	
https://www.nytimes.com/2023/03/08/opinion/noam-chomsky-chatgpt-ai.html	Noam Chomsky: The False Promise of ChatGPT	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://pemt.ru/pemt/p-standart/	Стандарт по постредактированию
https://pemt.ru/pemt/p-articles/#tip-oshibok	Литература по МП, постредактированию, типологии ошибок МП. Статьи по всем темам курса.

https://studfile.net/preview/3962920/page:138/	Лукьянова Н. А. Типология современных русских словарей
URL: http://http:www.nir.ru/socio/scipubl/sj1-2-00kuper.htmlxyz.org.ua	Купер И. Р. Гипертекст как способ коммуникации. – 2000
http://www.ruscorpora.ru/	Национальный корпус русского языка
http://aclweb.org/	Ассоциация компьютерной лингвистики
https://www.russian-translators.ru/perevodchiku/practika/	Национальная лига переводчиков. Советы практикующему переводчику.
https://rutube.ru/video/cc9dbb5916bd55ce205a19f395a4f8ba/?utm_source=embed&utm_medium=referral&utm_campaign=main_logo&utm_content=cc9dbb5916bd55ce205a19f395a4f8ba&utm_term=russian-translators.ru&referrer=appmetrica_tracking_id%3D1037877625579705379%26ym_tracking_id%3D14732671467880665014	Е. П. Буторина «Стилистика деловой речи и редактирование документов»
https://www.russian-translators.ru/seminars/videoseminar/	М.Ю.Сидорова «Способы упрощения текста и устранение неоднозначности»
https://gramota.ru/?ysclid=m8vl5bgazr950539417	Культура письменной речи (авторитетный справочно-информационный портал «Русский язык», член Российского общества преподавателей русского языка и литературы)

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
	Электронные библиотечные ресурсы и системы
1	ЭБС «Лань» (https://e.lanbook.com/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
2	ЭБС Znanium (https://znanium.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП
3	Научная электронная библиотека «eLIBRARY» (https://elibrary.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP -адресам ГУАП

4	Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» (https://cyberleninka.ru/), свободный доступ
	Информационные и справочно-правовые системы
1	«Консультант Плюс» (www.consultant.ru) сетевая версия для образовательных организаций, доступ по IP -адресам ГУАП
	Современные профессиональные базы данных
1	Федеральный портал «Российское образование» (https://ro-edu.ru/), свободный доступ
2	Реферативная база данных рецензируемой научной литературы Scopus (https://www.scopus.com/), доступ по IP -адресам ГУАП

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену. Задачи. Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора

1	Перечислите этапы жизненного цикла переводческого проекта со схемой «МП + постредактирование» и охарактеризуйте содержание каждого этапа.	УК-2.З.1
2	Перечислите виды ресурсов (человеческие, технологические, временные, финансовые), задействованные в проекте по постредактированию МП и каковы типичные ограничения?	УК-2.З.1
3	Раскройте содержание «тройственного ограничения» (объем — сроки — стоимость) применительно к проекту МП + PEMT.	УК-2.З.1
4	Назовите правовые нормы, регулирующие проектную деятельность в переводе (договорные отношения, авторские права, конфиденциальность, стандарты ISO 17100 и ISO 18587)?	УК-2.З.1
5	Сформулируйте основные принципы управления проектами и их специфику в переводческой отрасли.	УК-2.З.1
	Задачи	
6	Составьте поэтапный план проекта «МП + постредактирование» объемом 50 000 слов с указанием ресурсов и контрольных точек.	УК-2.З.1
7	Проанализируйте кейс: заказчик требует сократить срок проекта вдвое без изменения бюджета. Определите, какие ограничения нарушаются, и предложите решение.	УК-2.З.1
8	Оцените правовую допустимость использования бесплатной онлайн-системы МП для перевода документации под NDA; перечислите рекомендации.	УК-2.З.1
9	Разработайте матрицу ответственности участников проекта МП + PEMT: менеджер, постредактор, терминолог, верификатор.	УК-2.З.1
10	Выберите и обоснуйте методологию управления (каскадная / гибкая) для двух проектов: серийная техническая документация и разовый срочный заказ.	УК-2.З.1
	Вопросы	
11	Дайте определение постредактирования машинного перевода (PEMT). Определите, в чем заключается отличие постредактирования от традиционного редактирования «человеческого» перевода и какие этапы жизненного цикла проекта включает процесс постредактирования.	УК-2.З.2
12	Охарактеризуйте классы цифровых инструментов, используемых в переводческих проектах (CAT, TMS, системы МП, QA-инструменты, таск-трекеры).	УК-2.З.2
13	Назовите методы управления проектами, применимые к проектам МП + PEMT.	УК-2.З.2
14	Сравните возможности TMS-платформ (Smartcat, Trados Studio) по интеграции МП и управлению постредактированием.	УК-2.З.2
15	Перечислите программные средства применяются для контроля сроков, загрузки исполнителей и учета объемов постредактирования	УК-2.З.2
	Задачи	

16	Обоснуйте выбор TMS-платформы для проекта МП + РЕМТ по заданным критериям (число исполнителей, языковые пары, бюджет, безопасность).	УК-2.З.2
17	Спроектируйте рабочий процесс (workflow) проекта в CAT/TMS: этапы, исполнители, автоматические переходы, контроль качества.	УК-2.З.2
18	Составьте канбан-доску проекта постредактирования: колонки, карточки, лимиты незавершенной работы.	УК-2.З.2
19	Рассчитайте сроки проекта по методу критического пути на основе предложенных нормативов продуктивности постредакторов.	УК-2.З.2
20	Составьте сравнительную таблицу трёх цифровых инструментов управления переводческими проектами и дайте рекомендацию для бюро переводов.	УК-2.З.2
	Вопросы	Уметь
21	Воспроизведите определение памяти переводов (ТМ) и опишите принципы ее интеграции с системами МП, отметив, как использование ТМ влияет на качество перевода и управление проектом.	УК-2.У.1
22	Назовите цифровые инструменты и программные средства (CAT-системы), поддерживающие интеграцию МП и ТМ. Опишите основные функции таких систем.	УК-2.У.1
23	Опишите, как интеграция МП и ТМ влияет на стоимость и сроки выполнения переводческого проекта, какие риски возникают при неправильной настройке интеграции.	УК-2.У.1
24	Объясните, какие целевые этапы выделяются при подготовке проекта МП + РЕМТ (анализ текста, тестовый перевод, выбор системы МП, гайдлайн).	УК-2.У.1
25	Объясните иерархическую структуру работ (WBS) и расскажите, как она строится для проекта постредактирования.	УК-2.У.1
	Задачи	
26	Разработайте техническое задание на постредактирование для переводческого проекта по локализации программного продукта. Определите: уровень постредактирования, требования к качеству, сроки выполнения, критерии приемки работы.	УК-2.У.1
27	Определите целевые этапы и основные направления работ для проекта локализации сайта с применением МП.	УК-2.У.1
28	Разработайте алгоритм контроля качества постредактирования, позволяющий выявлять случаи недостаточного и излишнего редактирования. Включите в алгоритм этапы проверки и ответственных лиц.	УК-2.У.1
29	Определите, какие из перечисленных текстов требуют обязательного предредактирования перед МП: а) официальное письмо; б) технический паспорт изделия; в) художественный текст; г) судебное решение; д) рекламный слоган. Аргументируйте свой выбор.	УК-2.У.1
30	Составьте рекомендации для заказчика о пригодности его текстов к машинному переводу и постредактированию. Используйте критерии: формальность,	УК-2.У.1

	терминологичность, наличие идиоматики, сложность синтаксиса, требуемое качество финального текста.	
	Вопросы	
31	Объясните, какие методы выработки альтернативных решений (мозговой штурм, анализ вариантов, дерево решений) применимы в управлении переводческим проектом.	УК-2.У.2
32	Запишите, по каким критериям сравниваются альтернативные алгоритмы действий в проекте МП + РЕМТ (качество, срок, стоимость, риски)	УК-2.У.2
33	Разъясните, по каким критериям сравниваются альтернативные алгоритмы действий в проекте МП + РЕМТ (качество, срок, стоимость, риски).	УК-2.У.2
34	Проиллюстрируйте, в каких ситуациях проекта МП + РЕМТ требуется пересмотр базового алгоритма действий	УК-2.У.2
34	Объясните, как оценивается эффективность выбранного алгоритма постредактирования.	УК-2.У.2
	Задачи	
36	Разработайте два альтернативных алгоритма выполнения срочного проекта (объем превышает мощности команды) и сравните их по критериям.	УК-2.У.2
37	Предложите альтернативный алгоритм действий на случай отказа системы МП в середине проекта; оцените риски каждого варианта.	УК-2.У.2
38	Сравните две системы МП для проекта по матрице критериев (качество, цена, безопасность, интеграция) и обоснуйте выбор альтернативы.	УК-2.У.2
39	Вам поступил текст МП медицинской тематики. Разъясните, какую стратегию постредактирования вы выберете и почему, какие риски существуют при выборе неверной стратегии Предложите альтернативные варианты стратегий.	УК-2.У.2
40	Постройте дерево решений для выбора технологии проекта (только ТМ / МП + лёгкое РЕМТ / МП + полное РЕМТ / перевод с нуля).	УК-2.У.2
	Вопросы	Владеть
41	Объясните, каковы функции руководителя проекта МП + РЕМТ на этапах инициации, планирования, исполнения, контроля и завершения.	УК-2.В.1
42	Опишите, как организуется контроль качества и сроков на этапе исполнения проекта постредактирования.	УК-2.В.1
43	Разъясните, каковы процедуры управления изменениями в переводческом проекте.	УК-2.В.1
44	Расскажите, что включает завершающий этап проекта: приемка, отчетность, ретроспектива?	УК-2.В.1
45	Объясните, какие коммуникационные практики обеспечивают согласованную работу распределенной команды постредакторов.	УК-2.В.1
	Задачи	

46	Опишите сценарий стартового совещания проекта МП + РЕМТ: повестка, роли, договорённости, фиксация решений.	УК-2.В.1
47	Разработайте план реагирования на запрос заказчика об изменении объема проекта на 30% в середине срока.	УК-2.В.1
48	Составьте статус-отчёт проекта за неделю: выполненные объемы, отклонения, риски, корректирующие действия.	УК-2.В.1
49	Проведите ретроспективу завершенного проекта: сформулируйте уроки и предложения по улучшению процесса.	УК-2.В.1
50	Смоделируйте ситуацию конфликта сроков между постредактором и верификатором; предложите управленческое решение.	УК-2.В.1
	Задачи	
51	Объясните, как цифровизация трансформирует профессиональные задачи переводчика и постредактора.	УК-2.В.2
52	Опишите преимущества и риски облачных переводческих платформ для профессиональной деятельности.	УК-2.В.2
53	Разъясните, что такое автоматизация переводческих процессов и какие задачи она решает.	УК-2.В.2
54	Разъясните, как изменяются требования к цифровым компетенциям специалиста в условиях распространения нейросетевого МП и генеративного ИИ.	УК-2.В.2
55	Объясните значимость этических и правовых проблем цифровизации, актуальных для переводческой практики.	УК-2.В.2
	Вопросы	
56	Разработайте план внедрения нового цифрового инструмента (TMS или системы МП) в работу переводческого отдела: этапы, обучение, оценка эффекта.	УК-2.В.2
57	Проведите аудит цифрового рабочего процесса бюро переводов (по предложенному описанию) и предложите три точки автоматизации.	УК-2.В.2
58	Составьте регламент безопасной работы постредакторов с облачными системами МП.	УК-2.В.2
59	Оцените, какие задачи предложенного проекта можно делегировать автоматическим инструментам, а какие требуют экспертизы человека; обоснуйте.	УК-2.В.2
60	Подготовьте обоснование инвестиций в цифровизацию переводческого процесса для руководства (затраты, эффект, срок окупаемости).	УК-2.В.2
	Вопросы	Знать
61	Сформулируйте принципы редактирования текста перевода и назовите виды редактирования.	ПК-7.З.1
62	Назовите программные средства, которые используются для редактирования и контроля качества перевода	ПК-7.З.1
63	Объясните, в чем отличие редактирования человеческого перевода от постредактирования МП с точки зрения принципов и инструментов.	ПК-7.З.1
64	Дайте определение стратегии постредактирования. Расскажите, какие стратегии выделяются в современной	ПК-7.З.1

	практике и как выбор стратегии связан с управлением проектом.	
65	Охарактеризуйте понятие «псевдопостредактирование» и чем оно отличается от лёгкого постредактирования и почему оно недопустимо в профессиональной практике	ПК-7.З.1
	Задачи	
66	Опишите профиль автоматических проверок QA для проекта МП + РЕМТ: какие проверки обязательны, какие опциональны и почему.	ПК-7.З.1
67	Проанализируйте фрагмент локализованного продукта: найдите 5 нарушений принципов языковой локализации и исправьте их.	ПК-7.З.1
68	Составьте таблицу культурных адаптаций, необходимых при локализации рекламного текста для указанного целевого рынка.	ПК-7.З.1
69	Обоснуйте выбор QA-инструмента для проверки проекта постредактирования по критериям (типы проверок, интеграция с CAT, отчётность).	ПК-7.З.1
70	Классифицируйте ошибки в предложенном переводе по категориям (смысловые, грамматические, стилистические, терминологические) и предложите правки. ИТ: Fishes contribute significantly to marine, estuarine, and freshwater species diversity and the functioning of marine ecosystems, and are not immune to climate change impacts.Whilst considerable effort has been placed on studying the effects of climate change on fishes, much emphasis has been placed on their (eco)physiology and at the organismal level. ПТ (МП): Рыбы вносят значительный вклад в разнообразие морских, устьевых и пресноводных видов и функционирование морских экосистем и не застрахованы от последствий изменения климата.Несмотря на то, что были приложены значительные усилия для изучения последствий изменения климата для рыб, большое внимание уделялось их (экофизиологии) физиологии и на организменном уровне.	ПК-7.З.1
	Вопросы	
71	Опишите порядок действий постредактора при получении задания: от изучения технического задания до сдачи работы.	ПК-7.У.1
72	Разъясните, как инструкция по постредактированию определяет границы допустимых правок и как поступать при ее противоречии качеству МП.	ПК-7.У.1
73	Проиллюстритруйте, какие параметры технического задания влияют на технологию постредактирования (уровень качества, глоссарий, стиль, сроки)	ПК-7.У.1
74	Объясните, как выполняется оценка качества перевода по заданной модели (шкалы, типологии ошибок).	ПК-7.У.1
75	Опишите, каковы этапы языковой и культурной локализации продукта после постредактирования	ПК-7.У.1
	Задачи	

76	Разработайте чек-лист для быстрой оценки качества МП (10 пунктов). Определите критические и некритические ошибки	ПК-7.У.1
77	Подготовьте перечень уточняющих вопросов заказчику по неполному техническому заданию на постредактирование.	ПК-7.У.1
78	Произведите ручную оценку качества предложенного МП (текст 200–300 слов) по критериям «адекватность» (передача смысла) и «беглость» (естественность языка). Используйте шкалу от 0 до 4 для каждого критерия. Аргументируйте свои оценки. Текст: Middle childhood and early adolescence have received disproportionately low levels of scientific attention relative to other life stages, especially as related to nutrition and health.This is partly due to the justified emphasis on the first 1000 days of life, and the idea that early deficits and consequences may not be fully reversible.In addition, these stages of life may superficially appear less “eventful” than infancy or late adolescence.Finally, there has been historical ambiguity and inconsistency in terminology, depending on whether viewing “childhood” through physiologic, social, legal, or other lenses.Nevertheless, this age bracket, which encompasses most of the primary education and basic schooling years for most individuals, is marked by significant changes, inflection points, and sexually driven divergence in somatic and brain growth and development trajectories.These constitute transformative changes, and thus middle childhood and early adolescence represents a major and last opportunity to influence long-term health and productivity.This review highlights the specificities of growth and development in school age, with a focus on middle childhood and early adolescence (5 years–15 years of age, for the purposes of this review), the role of nutrition, the short- and long-term consequences of inadequate nutrition, and the current global status of nutrition in this age group. МП: Среднему детству и ранней юности уделяется непропорционально мало внимания со стороны ученых по сравнению с другими этапами жизни, особенно в том, что касается питания и здоровья.Отчасти это объясняется оправданным акцентом на первые 1000 дней жизни и идеей о том, что ранние дефициты и последствия могут быть полностью необратимы.Кроме того, на первый взгляд эти этапы жизни могут казаться менее “насыщенными”, чем младенчество или поздняя юность.Наконец, исторически существовала двусмысленность и непоследовательность в терминологии, в зависимости от того, рассматривалось ли “детство” с физиологической или социальной точки зрения., юридические или другие линзы.Тем не менее, для этой возрастной группы, которая охватывает большую часть периода получения начального образования и	ПК-7.У.1

	основной школы для большинства людей, характерны значительные изменения, переломные моменты и расхождения по признаку пола в соматическом росте и траекториях развития мозга.Это коренные изменения, и, таким образом, детство среднего и раннего подросткового возраста представляет собой главную и последнюю возможность повлиять на здоровье и продуктивность в долгосрочной перспективе.В этом обзоре освещаются особенности роста и развития в школьном возрасте, с акцентом на детей среднего и раннего подросткового возраста (возраст от 5 до 15 лет, для целей настоящего обзора), роль питания, краткосрочные и долгосрочные последствия неправильного питания и текущее состояние питания в этой возрастной группе в мире.	
79	Предложите классификацию текстов по их пригодности к МП с постредактированием: а) тексты, требующие лёгкого постредактирования; б) тексты, требующие полного постредактирования; в) тексты, требующие перевода человеком. Аргументируйте каждый пункт.	ПК-7.У.1
80	Составьте чек-лист для самопроверки постредактора, чтобы избежать недостаточного и излишнего постредактирования (5–7 пунктов). Оформите чек-лист как часть инструкции по постредактированию.	ПК-7.У.1
	Вопросы	
81	Назовите критерии профессионального мастерства постредактора.	ПК-7.В.1
82	Объясните, как сочетаются навыки оценки качества и навыки постредактирования в самоконтроле специалиста	ПК-7.В.1
83	Проиллюстрируйте, какие типы правок характеризуют высокий уровень владения постредактированием.	ПК-7.В.1
84	Расскажите, как навыки локализации применяются к разным продуктам (сайты, ПО, документация, мультимедиа)	ПК-7.В.1
85	Опишите стратегии развития навыков постредактирования и оценки качества.	ПК-7.В.1
	Задачи	
86	Выполните полный цикл: оценка сырого МП, постредактирование, самопроверка по чек-листу, краткий отчёт о качестве.	ПК-7.В.1
87	Проведите аудит локализации фрагмента сайта: язык, культура, форматы, функциональные элементы; составьте отчёт с правками.	ПК-7.В.1
88	Подготовьте итоговый постредактированный фрагмент публикуемого качества с локализацией для указанной целевой аудитории.	ПК-7.В.1
89	Сравните свои правки с эталонным постредактированием предложенного фрагмента: определите пропущенные и излишние правки.	ПК-7.В.1
90	Разработайте краткую инструкцию для заказчика о том, как правильно сформулировать требования к постредактированию. Включите рекомендации по	ПК-7.В.1

	определению уровня качества, ожидаемого времени выполнения и критериям приемки работы.	
	Вопросы	
91	Суммируйте основные рекомендации сообщества TAUS по составлению инструкций для постредакторов. Объясните, как эти рекомендации связаны с управлением качеством проекта.	ПК-8.З.1
92	Опишите технологический процесс переводческого проекта со схемой «МП + постредактирование»: вход, этапы, выход, контрольные точки.	ПК-8.З.1
93	Назовите нормативно-правовые акты и регламенты, которые регулируют использование машинного перевода в профессиональной деятельности переводчика. Назовите основные требования стандарта ISO 18587:2017 к процессу постредактирования.	ПК-8.З.1
94	Назовите актуальные тенденции рынка переводов (нейросетевой МП, генеративный ИИ, постредактирование как услуга, изменение тарифных моделей).	ПК-8.З.1
95	Объясните, каковы основы управления рисками переводческого проекта (идентификация, оценка, реагирование) и типичные риски проектов МП + PEMT?	ПК-8.З.1
	Задачи	ПК-8.З.1
96	Проанализируйте тенденцию рынка (например, распространение NMT) и спрогнозируйте ее влияние на работу бюро переводов на ближайшие пять лет.	ПК-8.З.1
97	Разработайте внутренний регламент контроля качества постредактирования для отдела (выборка, критерии, ответственные, действия по результатам).	ПК-8.З.1
98	Постройте схему технологического процесса проекта локализации с указанием регламентирующих документов на каждом этапе.	ПК-8.З.1
99	Составьте реестр рисков проекта МП + PEMT: 6–8 рисков с оценкой вероятности, влияния и мерами реагирования.	ПК-8.З.1
100	Рассчитайте стоимость проекта постредактирования по предложенным тарифам и статистике (объём, совпадения TM, продуктивность).	ПК-8.З.1
	Вопросы	
101	Разъясните, что понимается под большими данными в переводческой деятельности.	ПК-8.У.1
102	Объясните, какие возможности анализа данных предоставляют CAT/TMS-системы.	ПК-8.У.1
103	Опишите, какие показатели профессиональной оценки качества перевода выводятся из анализа проектных данных	ПК-8.У.1
104	Разъясните, каковы ограничения и риски анализа больших данных в переводе.	ПК-8.У.1
105	Объясните, как данные о правках постредакторов используются для оценки качества МП и обучения систем.	ПК-8.У.1
	Задачи	

106	Используя автоматическую метрику BLEU, сравните качество двух разных систем МП на одном и том же тексте. Проанализируйте результаты и объясните, почему автоматическая оценка может не совпадать с человеческой.	ПК-8.У.1
107	Задача. Определите, какой из перечисленных текстов наиболее пригоден для МП с постредактированием: а) медицинская статья; б) стихотворение; в) техническая спецификация; г) деловое письмо с идиоматическими выражениями; д) маркетинговый слоган. Аргументируйте свой выбор.	ПК-8.У.1
108	Постройте сводный отчёт о качестве МП по итогам трёх проектов: средний балл, типичные категории ошибок, рекомендации.	ПК-8.У.1
109	Проведите очистку ТМ (по предложенным данным): выявите устаревшие и ошибочные сегменты, обоснуйте критерии отбраковки.	ПК-8.У.1
110	Вам поступил заказ на постредактирование патентного описания. Патент должен пройти юридическую экспертизу. Какой уровень постредактирования вы выберете? Почему недопустимо использовать лёгкое постредактирование в данном случае? Аргументируйте свой ответ.	ПК-8.У.1
	Вопросы	
111	Разъясните, каковы ключевые навыки управления переводческими проектами и как они применяются на практике в схеме МП + РЕМТ.	ПК-8.В.1
112	Объясните, что включает информационно-документационное обеспечение переводческого проекта.	ПК-8.В.1
113	Объясните, как обеспечивается преемственность и сохранность проектной документации (версионность ТМ, глоссариев, инструкций).	ПК-8.В.1
114	Разъясните, как организуется внедрение разработок по автоматизации переводческих процессов.	ПК-8.В.1
115	Перечислите основные требования к организации протокольных мероприятий с участием переводчиков и к документированию их результатов.	ПК-8.В.1
	Задачи	
116	Разработайте дорожную карту внедрения системы МП в переводческий процесс компании: этапы, ресурсы, KPI, риски.	ПК-8.В.1
117	Составьте комплект документов проекта МП + РЕМТ: проектное задание, гайдлайн, отчёт о качестве, акт приёмки.	ПК-8.В.1
118	Проведите оценку эффективности внедренной автоматизации (по предложенным данным до/после) и сформулируйте вывод для руководства.	ПК-8.В.1
119	Разработайте регламент актуализации ТМ и глоссария проекта: ответственные, периодичность, процедуры, контроль версий.	ПК-8.В.1

120	Подготовьте организационный план протокольного мероприятия с устным переводом: состав команды, оборудование, документальное сопровождение.	ПК-8.В.1
	Вопросы	
121	Охарактеризуйте методику организации процесса письменного перевода: этапы, роли участников, контроль качества.	ПК-10.З.1
122	Объясните, что такое глоссарии МП и чем они отличаются от терминологических баз (term bases) в CAT-системах. Как глоссарии используются для повышения качества постредактирования и единообразия терминологии.	ПК-10.З.1
123	Расскажите, какие специализированные информационно-справочные системы используются переводчиком.	ПК-10.З.1
124	Разъясните, какое программное обеспечение поддерживает организацию перевода.	ПК-10.З.1
125	Объясните, как соотносятся методика организации перевода и требования стандарта ISO 17100 к процессу и ресурсам.	ПК-10.З.1
	Задачи	
126	Спроектируйте организацию письменного переводческого проекта (20 000 слов, 2 недели): этапы, исполнители, инструменты, контроль.	ПК-10.З.1
127	Составьте перечень информационно-справочных ресурсов для проекта по переводу медицинской документации; обоснуйте выбор каждого.	ПК-10.З.1
128	Сравните две схемы организации перевода (традиционная и МП + РЕМТ) для заданного типа документов; дайте рекомендацию.	ПК-10.З.1
129	Разработайте алгоритм терминологического обеспечения проекта: источники терминов, верификация, внесение в термбазу.	ПК-10.З.1
130	Оцените соответствие описанного рабочего процесса бюро требованиям ISO 17100; укажите несоответствия и меры.	ПК-10.З.1
	Вопросы	
131	Объясните, что такое верификация исходного текста и какие дефекты оригинала выявляются до начала перевода.	ПК-10.У.1
132	Разъясните, каков порядок верификации переводного текста.	ПК-10.У.1
133	Опишите этапы разработки терминологической базы.	ПК-10.У.1
134	Объясните структуру терминологической записи и требования к глоссарию проекта.	ПК-10.У.1
135	Объясните, как инструменты автоматической экстракции терминологии помогают в разработке терминологических баз.	ПК-10.У.1
	Задачи	
136	Проведите верификацию предложенного исходного фрагмента: найдите неоднозначности, ошибки и несогласованности; сформулируйте запросы заказчику.	ПК-10.У.1

137	Выполните верификацию переводного фрагмента по чек-листу (полнота, терминология, числа, формат) и оформите отчёт об ошибках.	ПК-10.У.1
138	Разработайте глоссарий из 15 терминов для проекта МП + РЕМТ по предложенному тексту: термин, эквивалент, контекст, источник, статус.	ПК-10.У.1
139	Разработайте стратегию постредактирования для текста с высокими требованиями к качеству (публикация для внешнего использования). Опишите пошаговый план действий, включая этапы проверки и контроля качества.	ПК-10.У.1
140	Составьте правила ведения и актуализации терминологической базы проекта.	ПК-10.У.1
	Вопросы	
141	Разъясните, какие навыки организации перевода определяют успех проекта.	ПК-10.В.1
142	Разъясните требования к форматированию текста перевода.	ПК-10.В.1
143	Объясните, как организуется форматирование переведенных документов со сложной версткой	ПК-10.В.1
144	Перечислите навыки оценки перевода, которые применяются при приемке работы исполнителей.	ПК-10.В.1
145	Назовите типичные проблемы форматирования возникают при экспорте из CAT-систем и объясните,как они решаются.	ПК-10.В.1
	Задачи	
146	Организуйте мини-проект: распределите 5 фрагментов между исполнителями, назначьте контрольные точки и критерии приемки.	ПК-10.В.1
147	Выполните форматирование переведённого фрагмента по образцу оригинала (заголовки, списки, таблица, подписи) и прокомментируйте решения.	ПК-10.В.1
148	Проведите приёмку перевода исполнителя: оцените качество, оформьте лист замечаний и решение о доработке.	ПК-10.В.1
149	Устраните типичные дефекты экспорта из CAT в предложенном файле и опишите использованные приемы.	ПК-10.В.1
150	Составьте инструкцию по форматированию переведенных документов для исполнителей бюро.	ПК-10.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ из предложенного списка. Тройственное ограничение проекта («треугольник управления проектами») включает: А) Заказчик, исполнитель, рецензент. Б) Шрифт, формат, язык. В) Сроки, стоимость, содержание/качество. Г) Оригинал, перевод, редактура. Ответ… Ключ с правильным ответом: В.	УК-2.З.1
2	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Отметьте, каков главный правовой риск использования бесплатной онлайн-системы МП для перевода документов под NDA? А) Низкое качество перевода. Б) Передача конфиденциальных данных третьей стороне (провайдеру сервиса). В) Ограничение объема бесплатного перевода. Г) Отсутствие поддержки тегов форматирования. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	УК-2.З.1
3	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Стандарт требований к процессу постредактирования машинного перевода: А) ISO 9001 Б) ISO 17100 В) ISO 18587 Г) ГОСТ 7.32-2017 Ответ… Ключ с правильным ответом: В.	УК-2.З.1
4	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Отметьте правильную последовательность последовательность этапов жизненного цикла переводческого проекта: А) Планирование → инициация → исполнение → завершение → контроль. Б) Инициация → планирование → исполнение → контроль → завершение.	УК-2.З.1

	В) Исполнение → планирование → инициация → контроль → завершение. Г) Инициация → исполнение → планирование → завершение. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б)	
5	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Качество как ограничение проекта при применении МП означает, что: А) МП-вывод сдаётся заказчику без обработки. Б) Уровень постредактирования (лёгкое или полное) задаётся требованиями к качеству результата и фиксируется в ТЗ. В) Качество не подлежит измерению. Г) Качество зависит только от скорости перевода. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	УК-2.З.1
6	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Из перечисленного к правовым основаниям переводческого проекта относится: А) Законодательство об авторских и смежных правах. Б) Внутренний гайдлайн по стилю бюро переводов. В) Договор оказания переводческих услуг. Г) Соглашение о конфиденциальности (NDA). Ответ… Ключ с правильными ответами: А, В, Г.	УК-2.З.1
7	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К принципам управления проектами относятся: А) Управление заинтересованными сторонами. Б) Управление рисками. В) Планирование и контроль исполнения. Г) Микроменеджмент каждой переведенной фразы менеджером. Д) Постановка целей по критериям SMART. Ответ… Ключ с правильными ответами: А, В, Б.	УК-2.З.1

8	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К ограничениям проекта по постредактированию конфиденциальных документов относятся: А) Необходимость достижения высокого уровня качества конечного текста. Б) Требуемый уровень качества (full/light post-editing). В) Запрет использования облачных МП-систем по требованиям безопасности. Г) Квалификация постредакторов. Д) Бюджет и дедлайн. Ответ… Ключ с правильными ответами: Б, В, Г, Д.	УК-2.З.1
9	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Выберите все правильные ответы. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К переводческому проекту применимы следующие принципы управления проектами: А) Декомпозиция работ и распределение ответственности. Б) Ориентация на цель и результат проекта. В) Полная самостоятельность исполнителей без контроля. Г) Документирование решений и коммуникаций. Д) Управление по отклонениям (контроль сроков, бюджета, качества). Ответ… Ключ с правильными ответами: А, Б, Г, Д.	УК-2.З.1
10	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. В матрице ответственности RACI буква R (Responsible) обозначает: А) Лицо, утверждающее результат. Б) Непосредственного исполнителя работы. В) Лицо, которое необходимо информировать. г) Консультанта проекта. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	УК-2.З.1
11	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Цифровые инструменты управления переводческими проектами: А) Облачные хранилища с версионированием. Б) CAT-инструменты с сервером памяти переводов. В) Таск-трекеры и календарные планировщики. Г) Текстовый редактор без функций управления как полноценная TMS. Д) Системы управления переводами (TMS). Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В, Д.	УК-2.З.2

12	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Программные средства управления проектами: А) Trello, Asana, Jira. Б) MS Project. В) Специализированные TMS для переводческих компаний (Plunet, XTRF). Г) Калькулятор Windows. Д) Smartcat (управление проектами и исполнителями). Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В, Д.	УК-2.З.2
13	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. К факторам, ограничивающим проект МП + РЕМТ относятся: А) Срок сдачи, установленный заказчиком. Б) Выделенный бюджет. В) Качество выхода выбранной системы МП. Г) Квалификация и доступность постредакторов. Д) Наличие предварительно обученного на корпоративной памяти переводов нейросетевого движка. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В, Г.	УК-2.З.2
14	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Метод критического пути (CPM) определяет: А) Путь файла на сервере. Б) Последовательность задач, определяющую минимально возможный срок завершения проекта. В) Критику заказчика. Г) Самого быстрого переводчика. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	УК-2.З.2
15	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Преимущества облачных CAT/TMS для проектной деятельности: А) Гарантированная конфиденциальность любых документов без дополнительных мер. Б) Совместный доступ к памяти переводов и глоссарию в реальном времени. В) Распределение работы между удаленными исполнителями. Г) Контроль прогресса по каждому исполнителю. Д) Автоматическое резервное копирование. Ответ… Ключи с правильными ответами: Б, В, Г, Д.	УК-2.З.2
16	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ.	УК-2.З.2

	Типичный алгоритм в TMS: А) Сдача → перевод → анализ. Б) Анализ объёма → назначение исполнителей → перевод → редактура → QA → сдача. В) QA → бриф → оплата → перевод. Г) Перевод → инициация → бриф. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	
17	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. Показатели (KPI), отслеживаемые цифровыми средствами управления переводческим проектом: А) Объем и скорость работы исполнителей. Б) Загрузка исполнителей. В) Соблюдение сроков по этапам. Г) Уровень когнитивной нагрузки исполнителя. Д) Количество и типы ошибок по результатам QA. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В, Д.	УК-2.З.2
18	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Диаграмма Ганта отображает: А) Структуру текста оригинала. Б) Календарный график задач, их длительность и зависимости. В) Статистику ошибок перевода. Г) Генеалогическое древо команды. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б	УК-2.З.2
19	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Канбан-метод визуализирует: А) Структуру исходного текста. Б) Движение задач по стадиям («к выполнению — в работе — на проверке — готово»). В) Частотность лексики. Г) Иерархию сотрудников. м Ключ с правильным ответом: Г	УК-2.З.2
20	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст, выберите все правильные ответы. На этапе планирования проекта МП + РЕМТ решаются следующие задачи: А) Декомпозиция работ (WBS) и составление расписания. Б) Оценка бюджета и тарификация. В) Идентификация рисков и планирование реагирования.	УК-2.З.2

	Г) Приемка выполненных работ и подписание актов. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В.	
21	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Определите порядок действий менеджера при запуске проекта по постредактированию конфиденциальных документов: 1) Выбор локальной МП-системы и уровня постредактирования. 2) Получение брифа и проверка NDA. 3) Оценка ресурсов и ограничений (срок, бюджет, квалификация команды). 4) Назначение исполнителей и контроль сроков. 5) Сдача результата и архивация данных. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 2, 3, 1, 4, 5.	УК-2.У.1
22	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите последовательность выработки альтернативных вариантов действий по проекту. 1. Определить критерии сравнения. 2. Собрать исходные данные. 3. Сформулировать проблему. 4. Зафиксировать решение и довести до команды. 5. Сравнить варианты и выбрать оптимальный. 6. Сгенерировать альтернативные варианты. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 3, 2, 6, 1, 5, 4.	УК-2.У.1

23	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Расположите этапы управления переводческим проектом с использованием МП в правильной последовательности: 1) Оценка пригодности текста для МП и выбор типа МП. 2) Создание проекта в CAT-системе, настройка памяти переводов и глоссариев. 3) Согласование с заказчиком уровня постредактирования, бюджета и сроков. 4) Выполнение машинного перевода и постредактирования. 5) Контроль качества и сдача готового перевода заказчику. 6) Сбор метрик и оценка эффективности использования МП. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо Ключ с правильным ответом: 1, 3, 2, 4, 5, 6.	УК-2.У.1
24	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите порядок выбора оптимального способа решения проектной задачи: 1) Выявление правовых норм, ресурсов и ограничений. 2) Определение цели и критериев решения. 3) Генерация альтернативных способов. 4) Реализация и контроль результата. 5) Оценка альтернатив по критериям и выбор. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо Ключ с правильным ответом: 2, 1, 3, 5, 4.	УК-2.У.1

<table>
<tr>
<td>25</td>
<td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Порядок действий команды при получении текста с персональными данными:
1) Удаление рабочих копий по завершении.
2) Выполнение перевода в защищенной среде.
3) Информирование заказчика о принятых мерах.
4) Отказ от публичного облачного МП, выбор локального решения.
5) Проверка договорных обязательств и норм о защите персональных данных.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 5, 4, 3, 2, 1.</td>
<td>УК-2.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между критерием SMART и его проявлением в формулировке цели проекта. К каждому критерию в левом столбце подберите соответствие в правом столбце

<table>
<tr><td>Критерий SMART</td><td>Проявление в формулировке проекта</td></tr>
<tr><td>1. Specific (конкретность)</td><td>А. «Постредактировать 20 000 слов».</td></tr>
<tr><td>2. Measurable (измеримость)</td><td>Б. «К 20 июня».</td></tr>
<tr><td>3. Achievable (достижимость)</td><td>В. «Постредактирование каталога продукции (а не “улучшить текст”)».</td></tr>
<tr><td>4. Relevant (значимость)</td><td>Г. «Силами двух постредакторов при норме 6000 слов/день»</td></tr>
<tr><td>5. Time-bound (ограниченность во времени)</td><td>Д. «Соответствует цели вывода продукта на новый рынок»</td></tr>
</table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 1–В, 2–А, 3–Г, 4–Д, 5–Б.</td>
<td>УК-2.У.1</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr>
<td>27</td>
<td>
Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между стратегией постредактирования (левый столбец) и ее применением в зависимости от типа текста (правый столбец):

<table>
<tr><td>Стратегия постредактирования</td><td>Тип текста / Ситуация</td></tr>
<tr><td>1. Минимальное вмешательство (light).</td><td>А. Техническая инструкция по эксплуатации оборудования, требующая высокой точности терминов/Медицинская публикация для рецензируемого журнала.</td></tr>
<tr><td>2. Полное редактирование (full).</td><td>Б. Внутренняя документация компании для служебного пользования.</td></tr>
<tr><td>3. Отказ от МП (перевод с нуля).</td><td>В. Медицинская публикация для рецензируемого журнала.</td></tr>
<tr><td>4. Использование raw MT без редактирования.</td><td>Г. Патентное описание, требующее юридической экспертизы.</td></tr>
<tr><td>5. Предредактирование + постредактирование.</td><td>Д. Художественный текст с идиоматическими выражениями и культурными реалиями.</td></tr>
</table>

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Д, 5–Г, 4– не применяется.
</td>
<td>УК-2.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>
Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между цифровым инструментом в левом столбце и функцией в управлении проектом в правом столбце.

<table>
<tr><td>Цифровой инструмент</td><td>Функция в управлении проектом</td></tr>
<tr><td>1.Trello.</td><td>А. Управление переводческими заказами, исполнителями и оплатой.</td></tr>
<tr><td>2.MS Project.</td><td>Б. Канбан-доска задач.</td></tr>
</table>
</td>
<td>УК-2.У.1</td>
</tr>
</table>

	3.TMS (Plunet, XTRF).	В. Совместная работа переводчиков с единой памятью переводов.
	4.Облачный CAT (Smartcat).	Г. Диаграмма Ганта, критический путь

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–Г, 3–А, 4–В.

29	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Установите соответствие между правовой нормой в левом столбце и проектной ситуацией в правом столбце.	УК-2.У.1

Правовая норма	Проектная ситуация
1.Соглашение о конфиденциальности (NDA)	А. Использование охраняемого оригинала и права на перевод.
2.Авторское право.	Б.Сроки, стоимость и ответственность сторон.
3. Законодательство о персональных данных.	В.Защита сведений, составляющих коммерческую тайну заказчика.
4.Договор оказания услуг	Г.Тексты, содержащие личные данные третьих лиц

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

Ключ с правильным ответом: 1–В, 2–А, 3–Г, 4–Б.

30	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Установите соответствие между ограничениями в левом столбце и оптимальным способом решения в правом столбце.	УК-2.У.1

Ограничения	Оптимальный способ решения

	1.Ограниченный бюджет.	А. Локальная МП-система, отказ от облачных сервисов.
	2.Срочный дедлайн.	Б.Полное постредактирование с двуязычной редактурой.
	3.Конфиденциальность.	В. Параллельная работа исполнителей с единой ТМ и финальной вычиткой.
	4.Максимальные требования к качеству	Г.Легкое постредактирование по согласованию с заказчиком.
	Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами: 1 | 2 | 3 | 4 | | | | Ключ с правильным ответом: 1–Г, 2–В, 3–А, 4–Б.	
31	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Расположите в правильной последовательности порядок создания и запуска проекта в TMS: 1. Загрузка исходных файлов и подключение памяти переводов/терминологической базы. 2. Создание карточки проекта с параметрами (языковая пара, сроки). 3.Анализ объема и совпадений (word count). 4. Назначение исполнителей и сроков этапов. 5. Запуск воркфлоу и уведомление исполнителей. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 2, 1, 3, 5, 4.	УК-2.У.2

32	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Расположите в правильной последовательности порядок ведения задач на канбан-доске: 1.Назначение ответственных и сроков на карточках. 2. Создание колонок стадий («к выполнению — в работе — на проверке — готово»). 3. Перемещение карточек по стадиям по мере исполнения. 4. Архивация выполненных задач. 5. Добавление карточек задач с описанием. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 2, 5, 1, 3, 4.	УК-2.У.2
33	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Расположите в нужной последовательности порядок закрытия проекта в цифровой среде: 1.Проведение анализа извлеченных уроков (lessons learned). 2. Обновление памяти переводов и терминологической базы. 3. Сбор статистики проекта (объемы, совпадения, результаты QA). 4. Расчет итоговой стоимости и подготовка закрывающих документов. 5. Архивация проекта и его ресурсов Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 3, 4, 1, 2, 5.	УК-2.У.2

<table>
<tr>
<td>34</td>
<td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Расположите в правильной последовательности порядок построения календарного плана проекта (диаграмма Ганта):
1.Определение критического пути.
2.Определение длительности каждой задачи.
3.Установление зависимостей между задачами.
4.Расстановка контрольных точек (milestones).
5.Составление полного списка задач проекта.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо
<table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ключ с правильным ответом: 5, 2, 3, 1, 4.</td>
<td>УК-2.У.2</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между ограничением в переводческом проекте в левом столбце и способом его учета при планировании в правом столбце:

<table><tr><td>Ограничение</td><td>Способ учёта в проекте</td></tr><tr><td>1. Временное ограничение (жёсткий дедлайн)</td><td>А. Выбор лёгкого уровня постредактирования с допустимыми стилистическими погрешностями.</td></tr><tr><td>2. Финансовое ограничение (бюджет)</td><td>Б. Использование CAT-инструментов с памятью переводов для ускорения работы.</td></tr><tr><td>3. Ограничение по квалификации команды</td><td>В. Определение объёма работы, оценка трудоёмкости постредактирования, расчёт стоимости.</td></tr><tr><td>4. Качественное ограничение (требуемый уровень)</td><td>Г. Назначение опытных постредакторов, обучение работе с глоссариями и CAT-инструментами</td></tr><tr><td>5. Техническое ограничение (доступ к ПО)</td><td>Д. Выбор доступной CAT-системы (Smartcat, MemoQ), использование облачных решений</td></tr></table></td>
<td>УК-2.У.2</td>
</tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ключ с правильным ответом: 1–А, 2–В, 3–Г, 4–Б, 5–Д.</td><td></td></tr>
<tr><td>36</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между этапом жизненного цикла проекта МП + РЕМТ в левом столбце и его содержанием в правом столбце.

<table><tr><td>Этап</td><td>Содержание</td></tr><tr><td>1. Инициация</td><td>А. Распределение сегментов и постредактирование.</td></tr><tr><td>2. Планирование</td><td>Б. Составление WBS, расписания и бюджета.</td></tr><tr><td>3. Исполнение</td><td>В. Ретроспектива и архивация материалов</td></tr><tr><td>4. Контроль</td><td>Г. Определение целей и project brief.</td></tr><tr><td>5. Завершение</td><td>Д. Мониторинг отклонений и статус-отчёты.</td></tr></table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ключ с правильным ответом: 1–Г, 2–Б, 3–А, 4–Д, 5–В.</td><td>УК-2.У.2</td></tr>
<tr><td>37</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между проектной ситуацией в левом столбце и цифровым решением в правом столбце.

<table><tr><td>Проектная ситуация</td><td>Цифровое решение</td></tr><tr><td>1. Распределить 50 000 слов между командой за 3 дня</td><td>А. Серверная терминологическая база с мгновенным обновлением.</td></tr><tr><td>2. Контролировать удалённую</td><td>Б. Календарный план с</td></tr></table></td><td>УК-2.У.2</td></tr>
</table>

	команду	автоматическими напоминаниями (Гант).	
	3. Обеспечить единство терминологии у пяти исполнителей	В. TMS с параллельным воркфлоу и разделением файла.	
	4. Не пропустить промежуточные дедлайны	Г. Облачный CAT с трекингом прогресса каждого исполнителя.	

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

Ключ с правильным ответом: 1–В, 2–Г, 3–А, 4 –Б.

38	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Установите соответствие между данными мониторинга TMS в левом столбце и управленческим действием в правом столбце.	УК-2.У.2

Данные мониторинга TMS	Управленческое действие
1.Перегрузка одного исполнителя	А. Эскалация и пересмотр графика.
2. Срыв срока промежуточного этапа	Б. Пересмотр сметы и согласование с заказчиком.
3. Рост числа ошибок в QA-отчетах	В. Перераспределение задач между исполнителями.
4. Превышение бюджета проекта	Г. Назначение дополнительной редактуры или смена исполнителя.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4

Ключ с правильным ответом: 1–В, 2–А, 3–Г, 4 –Б.

<table>
<tr>
<td>39</td>
<td>
Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между методом управления в левом столбце и подходящим цифровым инструментом в правом столбце.

<table>
<tr><td>Метод управления</td><td>Подходящий цифровой инструмент</td></tr>
<tr><td>1.Канбан</td><td>А. MS Project</td></tr>
<tr><td>2.Метод критического пути</td><td>Б.QA-модуль CAT-инструмента</td></tr>
<tr><td>3.Ежедневный мониторинг статусов</td><td>В.Trello</td></tr>
<tr><td>4.Контроль качества перевода</td><td>Г. Таск-трекер с уведомлениями</td></tr>
</table>

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Ключ с правильным ответом: 1–В, 2–А, 3–Г, 4 –Б.
</td>
<td>УК-2.У.2</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>
Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между функцией TMS в левом столбце и решаемой задачей в правом столбце.

<table>
<tr><td>Функция TMS</td><td>Решаемая задача</td></tr>
<tr><td>1.Управление поставщиками (vendor management)</td><td>А. Маршрутизация задач по этапам проекта.</td></tr>
<tr><td>2.Расчет сметы (quoting)</td><td>Б. База исполнителей, их ставок и специализаций.</td></tr>
<tr><td>3.Воркфлоу</td><td>В. Показатели сроков, объемов и качества.</td></tr>
<tr><td>4.Отчетность (reporting)</td><td>Г. Автоматический расчёт стоимости по результатам анализа.</td></tr>
</table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
</td>
<td>УК-2.У.2</td>
</tr>
</table>

	Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–Г, 3–А, 4 –В.	
41	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «жизненный цикл проекта» и объясните его применение к проекту «МП + РЕМТ». Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Жизненный цикл проекта — совокупность последовательных фаз от инициации до завершения: инициация (цели, brief), планирование (WBS, расписание, бюджет, риски), исполнение (МП и РЕМТ), контроль (мониторинг сроков, качества, бюджета), завершение (приемка, отчет, архивация, ретроспектива). В проекте МП + РЕМТ на каждом этапе есть специфика: тестирование системы МП при планировании, контроль соблюдения гайдлайна при исполнении, оценка эффективности связки МП + РЕМТ при завершении.	УК-2.В.1
42	Задание открытого типа. Инструкция: На этапе исполнения выяснилось, что качество МП заметно ниже тестового. Запишите действия руководителя проекта и обоснуйте их. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Действия: зафиксировать проблему на примерах; оценить влияние на сроки и качество; проверить причины (смена тематики, сбой движка); рассмотреть альтернативы — смена системы МП, усиление команды, частичный переход на перевод с ТМ; согласовать решение с заказчиком, если затронуты сроки/бюджет; обновить план. Обоснование: раннее реагирование по циклу управления рисками дешевле, чем переделка результата; согласование изменений защищает обе стороны.	УК-2.В.1
43	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте контрольные точки, которые вы установите в проекте полного постредактирования объемом 40 000 слов. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом:Контрольные точки: 1) утверждение гайдлайна и глоссария до старта; 2) проверка первых 10 % объема (ранняя калибровка качества); 3) еженедельные статус-отчёты (объем, отклонения, риски); 4) промежуточный QA на 50 %; 5) финальная верификация перед сдачей. Обоснование: точка на 10 % выявляет системные проблемы до масштабирования, промежуточный QA предотвращает накопление ошибок, финальная верификация обеспечивает соответствие ТЗ.	УК-2.В.1

44	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «управление изменениями» (change management) применительно к переводческому проекту; приведите пример. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Управление изменениями — формализованный процесс обработки запросов на изменение объема, сроков, требований: фиксация запроса → оценка влияния на сроки, бюджет, качество → согласование с заказчиком → обновление плана → информирование команды. Пример: заказчик увеличил объем на 30 % в середине проекта — менеджер пересчитывает сроки и стоимость, подписывает дополнительное соглашение и перераспределяет задачи.	УК-2.В.1
45	Задание открытого типа. Инструкция: При сдаче заказчик потребовал «улучшить стиль» сверх требований ТЗ (оплачено лёгкое РЕМТ). Запишите ваш ответ заказчику и обоснуйте его. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Работа принята по критериям легкого РЕМТ, зафиксированным в ТЗ; стилистическая шлифовка относится к полному РЕМТ и выполняется за отдельную плату. Предложить варианты — принять работу по ТЗ или оформить дополнительный этап полного РЕМТ с оценкой стоимости и сроков. Обоснование: выполнение неоплаченных переработок нарушает экономику проекта и создает прецедент; ссылка на ТЗ юридически корректна и сохраняет партнерские отношения.	УК-2.В.1
46	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание понятия «ретроспектива проекта» и запишите три ключевых вопроса для ее проведения. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Ретроспектива — структурированный разбор завершенного проекта командой для извлечения уроков и улучшения процессов. Вопросы: 1) Что прошло хорошо и почему (что закрепить)? 2) Что пошло не так и каковы ключевые причины (качество МП, оценка объема, коммуникация)? 3) Какие конкретные изменения процесса внедрим в следующем проекте и кто за них отвечает?	УК-2.В.1

47	Задание открытого типа. Инструкция: Сформулируйте и обоснуйте меры управления риском срыва сроков из-за недооценки объема правок при постредактировании. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Меры: 1) превентивные — тестовое РЕМТ репрезентативного фрагмента перед расчетом сроков, закладка резерва 10–15 % времени; 2) мониторинг — ежедневный учёт фактической скорости в первую неделю и пересчет прогноза; 3) реагирование — резервный постредактор, договоренность с заказчиком о приоритизации объёма. Обоснование: точность оценки правок принципиально ниже, чем в переводе с нуля, поэтому риск закладывается в план, а не игнорируется.	УК-2.В.1
48	Задание открытого типа. Инструкция: Объясните, как руководитель проекта обеспечивает соблюдение гайдлайна командой постредакторов; запишите и обоснуйте 2–3 механизма. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Механизмы: 1) обязательное ознакомление под подтверждение и тестовый сегмент перед стартом — проверка понимания инструкции; 2) выборочная проверка ранних сегментов каждым верификатором с обратной связью — коррекция до масштабирования ошибки; 3) сводный реестр типичных отклонений и рассылка разъяснений — выравнивание работы команды. Обоснование: инструкция работает только при контроле ее применения, дешевле откалибровать исполнителя в начале, чем переделывать объем.	УК-2.В.1
49	Задание открытого типа. Инструкция: конфликт между постредактором и верификатором — верификатор считает правки недостаточными, постредактор называет их излишними. Предложите решение и обоснуйте. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Решение: арбитраж на основе гайдлайна — совместно разобрать 5–10 спорных сегментов, сопоставив каждую правку с пунктами инструкции и требуемым уровнем качества; зафиксировать согласованные примеры допустимых и недопустимых правок как приложение к гайдлайну. Обоснование: критерий истины — документ проекта, а не личные предпочтения; разбор конкретики снимает эмоциональность и создает прецедентную базу для всей команды.	УК-2.В.1

50	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите структуру итогового отчёта по проекту «МП + РЕМТ» и обоснуйте необходимость каждого раздела. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом :Разделы: 1) параметры проекта (объем, языковая пара, система МП, уровень РЕМТ) — контекст; 2) выполнение по срокам и бюджету с отклонениями — отчетность перед заказчиком; 3) качество (баллы QA, типичные ошибки) — подтверждение соответствия ТЗ; 4) продуктивность и экономика (эффект МП) — обоснование тарифной модели; 5) инциденты и изменения — прозрачность; 6) уроки и рекомендации — развитие процессов. Каждый раздел отвечает на вопрос заинтересованной стороны: заказчика, руководства или команды.	УК-2.В.1
51	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «цифровизация переводческой деятельности». Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Цифровизация переводческой деятельности — перевод процессов, ресурсов и взаимодействий в цифровую среду: применение CAT/TMS-платформ, нейросетевого МП и генеративного ИИ, облачной совместной работы, автоматизированного контроля качества, электронного документооборота и аналитики проектных данных. Она меняет роль специалиста: от «перевода с чистого листа» — к управлению технологиями, постредактированию и контролю качества.	УК-2.В.2
52	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте, какие профессиональные задачи переводчика изменились под влиянием нейросетевого МП и генеративного ИИ. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Изменения: 1) основная масса черновой работы делегирована МП — специалист становится постредактором и экспертом качества; 2) выросла роль оценки пригодности текстов и выбора технологии; 3) появились задачи работы с промптами, корпусами, дообучением систем; 4) усилились требования к информационной безопасности. Обоснование: ценность специалиста смещается от скорости производства текста к экспертизе, которую системы не заменяют — ответственности за смысл, культуру и риски.	УК-2.В.2

53	Задание открытого типа. Инструкция: Происходит внедрение TMS-платформы в переводческий отдел из 10 человек. Запишите план внедрения и обоснуйте этапы. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Этапы: 1) аудит текущих процессов и требований — выбор платформы под реальные задачи; 2) пилот на 1–2 проектах с группой энтузиастов — проверка без риска для всего отдела; 3) обучение и разработка регламентов — снижение сопротивления; 4) масштабирование на все проекты с переносом ТМ и терминологических баз — сохранение накопленных ресурсов; 5) оценка эффекта по метрикам до/после — обоснование инвестиций. Пошаговость снижает риск срыва работы отдела в период перехода.	УК-2.В.2
54	Задание открытого типа. Инструкция: Оцените и аргументируйте: какие задачи переводческого процесса можно делегировать автоматическим инструментам, а какие требуют экспертизы человека. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Автоматике: черновой перевод (МП), автоматические QA-проверки (числа, теги, терминология), статистика и отчетность, маршрутизация задач. Человеку: оценка пригодности текста и выбор технологии, PEMT смысловых и стилистических ошибок, локализация культурных реалий, приемка качества, коммуникация с заказчиком. Аргумент: автоматика превосходит в объеме и скорости рутинных проверок, человек — в понимании смысла, контекста и ответственности за результат.	УК-2.В.2
55	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «автоматизация переводческих процессов» и приведите три примера. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом:Автоматизация переводческих процессов — применение программных средств для выполнения повторяющихся операций без участия человека. Примеры: 1) автоматическое назначение сегментов из ТМ и МП в CAT-редакторе; 2) автозапуск QA-проверок при подтверждении сегмента и блокировка сдачи при критических ошибках; 3) автоматическая генерация статус-отчетов и счетов по данным TMS.	УК-2.В.2

56	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте правила безопасной работы постредакторов с облачными системами МП при действующем NDA. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Правила: 1) использовать только корпоративные/лицензионные инстансы МП с договорными гарантиями не хранить данные, а не использовать бесплатные публичные сервисы; 2) разграничить доступ и запрет передачи материалов третьим лицам; 3) обезличить чувствительные данные там, где это возможно; 4) фиксировать в гайдлайне проекта разрешенных инструментов. Обоснование: отправка текста в публичный сервис — передача данных третьей стороне, что прямо нарушает NDA и создает юридические риски.	УК-2.В.2
57	Задание открытого типа. Инструкция: Предложите три точки автоматизации типичного процесса бюро переводов и обоснуйте ожидаемый эффект. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом:1) Автоподключение ТМ/терминологических баз/МП при создании проекта — экономия 15–30 минут менеджера на проект, исключение ошибок настройки. 2) Автоматический QA-гейт перед сдачей — снижение доли формальных ошибок (числа, теги) почти до нуля, меньше доработок. 3) Автоматическая тарификация по статистике совпадений — прозрачные расчеты с заказчиком и исполнителями, исключение споров. Эффект: сокращение непроизводительного времени и рост маржинальности проектов.	УК-2.В.2
58	Задание открытого типа. Инструкция: Опытный переводчик отдела саботирует переход на новую TMS-платформу: «и так работает». Запишите ваши действия и обоснуйте их. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Действия: выяснить реальные причины сопротивления (страх снижения продуктивности, неудобство, тарифы); показать выгоду на его данных (экономия времени на повторах и форматировании); обеспечить обучение и поддержку в переходный период; назначить его «пилотным» экспертом, вовлекая в настройку процесса. При сохранении саботажа — административные меры после исчерпания мотивационных. Обоснование: сопротивление обычно рационально; вовлечение и демонстрация личной выгоды работают лучше принуждения, а статус эксперта трансформирует оппонента в агента изменений.	УК-2.В.2

59	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание понятия «цифровая компетентность постредактора» и перечислите её составляющие. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Цифровая компетентность постредактора — способность эффективно и безопасно применять цифровые инструменты в работе с машинным переводом. Составляющие: владение CAT/TMS-редакторами; понимание возможностей и ограничений систем МП разных типов; навыки работы с ТМ, терминологическими базами, QA-инструментами; основы анализа проектных данных (продуктивность, edit distance); информационная безопасность и соблюдение конфиденциальности; готовность осваивать новые инструменты (включая ИИ-сервисы).	УК-2.В.2
60	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте критерии оценки окупаемости цифрового инструмента (TMS или системы МП) для бюро переводов. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Критерии: 1) экономия времени менеджеров и исполнителей (часы × ставка); 2) прирост продуктивности постредактирования (слов/час до и после); 3) снижение затрат на доработки за счет авто-QA; 4) рост маржи за счет повторов ТМ; 5) срок окупаемости = стоимость внедрения и лицензий / ежемесячная экономия. Обоснование: окупаемость должна измеряться в деньгах и времени на сопоставимых данных до/после, иначе решение о внедрении невозможно проверить.	УК-2.В.2
61	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Полное постредактирование (full post-editing) нацелено на результат: А) Минимально понятный текст. Б) Текст, по качеству сопоставимый с человеческим переводом и пригодный к публикации. В) Машинный текст без правок. Г) Список ошибок системы. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-7.З.1
62	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Языковая локализация включает адаптацию: А) Форматов форматов дат, чисел, единиц измерения, адресов, имен, валют, форм обращения к нормам целевой культуры Б) Замена исходного языка программирования продукта В) Исключительно терминологии. Г) Удаление всех иноязычных заимствований из текста. Ответ… Ключи с правильным ответом: А.	ПК-7.З.1
63	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы.	ПК-7.З.1

	Элементы культурной локализация: А) Адаптация культурно маркированных элементов к культуре реципиента. Б) Учет табу и чувствительных тем целевой культуры. В) Символика цветов, жестов, изображений. Г) Перевод интерфейса на латиницу. Д) Удаление всех культурных элементов текста. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В, Д.	
64	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Локализация отличается от перевода тем, что: А) Является более узким процессом. Б) Включает техническую, языковую и культурную адаптацию продукта в целом (интерфейс, документация, графика, юридические требования). В) Не требует знания языка. Г) Выполняется только вручную, Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-7.З.1
65	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. Виды редактирования, которые принято выделять в переводческом процессе. А) Саморедактирование переводчиком. Б) Транслитерация. В) Верификация (финальная проверка соответствия ТЗ). Г) Стороннее редактирование (второй специалист). Ответ… Ключи с правильными ответами: А, В, Г.	ПК-7.З.1
66	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Гайдлайн постредактирования определяет: А) Только стоимость проекта. Б) Целевое качество, перечень обязательных и недопустимых правок, требования к темпу работы. В) Список сотрудников. Г) Шрифт итогового документа. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-7.З.1
67	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа.	ПК-7.З.1

	Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Типология MQM представляет собой: А) Автоматическую метрику качества МП на основе n-грамм. Б) Стандарт форматирования документов. В) Аналитическую типологию ошибок для экспертной оценки качества перевода. Г) Систему управления терминологией. Ответ… Ключ с правильным ответом: В.	
68	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. Типичные ошибки МП, исправляемые при постредактировании: А) Терминологические несоответствия глоссарию. Б) Многозначность исходной единицы. В) Опущения и необоснованные добавления. Г) «Беглые, но ложные» фразы (правильная грамматика при неверном смысле). Д) Нарушения согласования и управления. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, В, Г, Д.	ПК-7.З.1
69	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. Программные средства, поддерживающие редактирование текста перевода: А) Редакторы CAT-систем. Б) Режим отслеживания изменений в текстовых процессорах. В) Веб-браузер. Г) QA-инструменты для автоматических проверок. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, Г.	ПК-7.З.1
70	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Ключевое отличие постредактирования МП от редактирования перевода, выполненного человеком: А) Постредактирование не требует сверки с оригиналом. Б) При постредактировании редактор работает с системными (типовыми) ошибками машинного перевода и ограничен заданным уровнем правок. В) Редактирование человеческого перевода не требует знания исходного языка. Г) Отличий нет, термины синонимичны. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-7.З.1

71	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите правильную последовательность действий постредактора при выполнении задания. 1. Оценить качество выхода МП. 2. Провести самопроверку и автоматический QA. 3. Изучить гайдлайн и глоссарий проекта. 4. Изучить техническое задание. 5. Сдать работу. 6. Выполнить постредактирование. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 4, 3, 1, 6, 2, 5.	ПК-7.У.1
72	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите правильную последовательность действий постредактора при противоречии между инструкцией и качеством МП. 1. Запросить разъяснение у менеджера проекта/заказчика. 2. Продолжить работу по уточненной инструкции, задокументировав изменение. 3. Получить решение и уточненные правила. 4. Оценить влияние на итоговое качество. 5. Зафиксировать противоречие на конкретных примерах. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 5, 4, 1, 3, 2.	ПК-7.У.1
73	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность языковой и культурной локализации фрагмента. 1. Адаптировать форматы (даты, числа, единицы измерения, валюта). 2. Адаптировать реалии, обращения, культурно маркированных элементов. 3. Анализ локализуемых элементов текста. 4. Проверка соответствия нормам и табу целевой культуры. 5. Финальная комплексная проверка. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | |	ПК-7.У.1

	Ключ с правильным ответом: 3, 1, 2, 4, 5.	
74	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность оценки качества перевода по типологии MQM. 1. Классифицировать ошибки по категориям и критичности. 2. Выявить ошибки в переводе. 3. Прочитать пару «оригинал — перевод». 4. Сформулировать заключение о качестве. 5. Ознакомиться с типологией ошибок и весами категорий. 6. Рассчитать итоговый штрафной балл. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 5, 3, 2, 1, 6, 4.	ПК-7.У.1
75	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность порядка работы с QA-отчетом 1. Фильтрация ложных срабатываний. 2. Повторная проверка. 3. Запуск автоматической проверки. 4. Экспорт чистого файла. 5. Исправление подтвержденных ошибок. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 3, 1, 5, 2, 4.	ПК-7.У.1
76	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность полного цикла редактирования перевода в бюро переводов: 1. Самопроверка переводчика. 2. Монолингвальная вычитка. 3. Двуязычная редактура (сверка с оригиналом). 4. Автоматическая QA-проверка. 5. Финальный просмотр и сдача. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 1, 3, 4, 2, 5.	ПК-7.У.1
77	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Установите соответствие между типом ошибки МП в левом столбце и примером ошибки в правом столбце.	ПК-7.У.1

	<table><tr><td>Тип ошибки МП</td><td>Пример ошибки</td></tr><tr><td>1. Терминологическая</td><td>А. Пропуск удостоверительной надписи нотариуса в переводе.</td></tr><tr><td>2. Согласование</td><td>Б. Грамматически правильная фраза с искаженным смыслом.</td></tr><tr><td>3. Опущение</td><td>В.“Apostille” переведено как «апостол» вместо «апостиль».</td></tr><tr><td>4. «Ложная беглость»</td><td>Г. «Документы были выдано» вместо «выданы»</td></tr></table> Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами: <table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Ключ с правильным ответом: 1–В, 2–Г, 3–А, 4 –Б.	
78	Задание закрытого типа на установление соответствия. Инструкция: Установите соответствие между категорией ошибки МП в левом столбце и правкой постредактора в правом столбце. <table><tr><td>Категория ошибки</td><td>Правка постредактора</td></tr><tr><td>1. Лексическая ошибка</td><td>А. Исправление согласования подлежащего и сказуемого.</td></tr><tr><td>2. Грамматическая ошибка</td><td>Б. Замена неверного эквивалента термином из глоссария.</td></tr><tr><td>3. Пропуск (omission)</td><td>В. Устранение нарушения регистра/стиля.</td></tr><tr><td>4. Добавление (addition, «галлюцинация»)</td><td>Г. Восстановление пропущенного смыслового фрагмента по оригиналу.</td></tr><tr><td>5. Стилистическая ошибка</td><td>Д. Удаление сгенерированного текста, отсутствующего в оригинале</td></tr></table> Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами: <table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>	ПК-7.У.1

<table>
<tr><td></td><td>Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –Д, 5–В.</td><td></td></tr>
<tr><td>79</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между уровнем/типом постредактирования в левом столбце и характеристикой уровня/типа постредактирования в правом столбце.

<table><tr><td>Тип/уровень постредактирования</td><td>Характеристика уровня/типа постредактирования</td></tr><tr><td>1. Легкое постредактирование</td><td>А. Публикуемое качество, соответствие нормам языка и стиля.</td></tr><tr><td>2. Полное постредактирование</td><td>Б. Смысл передан, критических ошибок нет, стиль не шлифуется.</td></tr><tr><td>3. Недостаточное постредактирование</td><td>В. Необязательные стилистические переработки сверх задания.</td></tr><tr><td>4. Излишнее постредактирование</td><td>Г. В тексте остались смысловые ошибки МП.</td></tr><tr><td>5. Псевдопостредактирование</td><td>Д. Выход МП сдан без фактических правок.</td></tr></table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>
Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –В, 5–Д.</td><td>ПК-7.У.1</td></tr>
<tr><td>80</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между дефектом машинного перевода в левом столбце и действием постредактора в правом столбце.

<table><tr><td>Дефект машинного перевода</td><td>Действие постредактора</td></tr><tr><td>1. Неверная терминология</td><td>А. Грамматическая правка по нормам ПЯ.</td></tr><tr><td>2. Нарушение грамматического согласования</td><td>Б. Замена термином из проектного глоссария.</td></tr><tr><td>3. «Галлюцинация» (сгенерированный лишний</td><td>В. Восстановление пропущенного фрагмента по</td></tr></table></td><td>ПК-7.У.1</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>
<table>
<tr><td>смысл)</td><td>оригиналу.</td></tr>
<tr><td>4. Пропуск части содержания</td><td>Г. Удаление лишнего фрагмента, сверка с оригиналом.</td></tr>
<tr><td>5. Ошибка в числах и единицах</td><td>Д. Сверка с оригиналом и исправление числовых данных</td></tr>
</table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:
<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>
Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –В, 5–Д.</td><td></td></tr>
<tr><td>81</td><td>Задание открытого типа.
Инструкция: Раскройте содержание термина «качество перевода» и назовите подходы к его оценке.
Ответ…
Ключ с правильным (эталонным) ответом:Качество перевода — степень соответствия перевода заданным требованиям: адекватность (полнота и точность передачи содержания), соответствие нормам языка перевода, терминологическая согласованность, стилистическое соответствие и выполнение ТЗ. Подходы к оценке: автоматические метрики (BLEU, TER), экспертные шкалы (adequacy/fluency), аналитические типологии ошибок (MQM), проверка соответствия требованиям задания (fit for purpose). Выбор подхода зависит от целей: метрики — для сравнения систем, экспертная оценка — для приемки работ.</td><td>ПК-7.В.1</td></tr>
<tr><td>82</td><td>Задание открытого типа.
Инструкция: Запишите чек-лист самопроверки постредактора перед сдачей и обоснуйте каждый пункт.
Ответ…
Ключ с правильным (эталонным) ответом: Пункты: 1) сверка с оригиналом: полнота, нет пропусков и добавлений — главный риск NMT; 2) терминология по глоссарию — требование ТЗ; 3) числа, даты, имена, единицы — типичные точки машинных ошибок; 4) грамматика и согласование ПЯ — нормы языка; 5) соответствие уровню PEMT (нет недо-/перередактирования) — экономика и критерии приёмки; 6) запуск авто-QA и исправление предупреждений — формальные дефекты; 7) форматирование и целостность файла — требование к сдаче. Каждый пункт закрывает документированную категорию риска постредактирования.</td><td>ПК-7.В.1</td></tr>
</table>

83	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте, чем мастерство постредактора отличается от мастерства редактора человеческого перевода. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Отличия: 1) постредактор распознает системные ошибки МП (галлюцинации, пропуски, неверная терминология пакетного характера), а не индивидуальные ошибки переводчика; 2) работает в рамках заданного уровня правок — умение не улучшать сверх требований; 3) принимает решение «исправить или переписать» на основе экономии усилий; 4) владеет CAT/QA-инструментами и анализом выхода МП. Обоснование: иная природа исходного текста (машинный, а не человеческий) и иная экономика задачи требуют отдельного набора навыков.	ПК-7.В.1
84	Задание открытого типа. Инструкция: При выборочной проверке текста после постредактирования верификатор нашёл три пропущенные смысловые ошибки МП на 50 сегментов. Проанализируйте ситуацию и предложите меры, обосновав их. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Анализ: 6 % сегментов с критическими ошибками — признак недостаточного постредактирования или несоответствия квалификации исполнителя задаче. Меры: 1) расширить выборку, чтобы оценить масштаб проблемы; 2) разобрать ошибки с постредактором — выяснить причину (невнимательность к «правдоподобным» фразам МП, незнание тематики, нарушение техники сверки с оригиналом); 3) при системности — полная перепроверка объема, дополнительное обучение, при повторении — замена исполнителя. Обоснование: смысловые ошибки критичны, доверие к «гладкому» NMT — известный риск, требующий контрольных процедур.	ПК-7.В.1
85	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «калибровка оценщиков» и объясните её роль в оценке качества перевода. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Калибровка оценщиков — процедура согласования применения шкал и типологий ошибок между экспертами: все оценщики анализируют одинаковые образцы, сравнивают оценки, обсуждают расхождения и вырабатывают единые прецеденты. Роль: без калибровки экспертная оценка субъективна и несопоставима между оценщиками и проектами; калибровка обеспечивает воспроизводимость результатов, справедливость приемки и предметность споров с исполнителями.	ПК-7.В.1

86	Задание открытого типа. Инструкция: Объясните, как постредактор сочетает скорость и качество; запишите и обоснуйте 2–3 рабочих приёма. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Приёмы: 1) быстрая триажа сегментов — принять качественные сегменты МП без лишних правок (решение «принять/исправить/переписать» за секунды, а не переработка всего подряд); 2) правка только по критериям уровня PEMT — отказ от необязательных стилистических улучшений; 3) работа с горячими клавишами и авто-подсказками ТМ/термбазы — сокращение механических операций. Обоснование: продуктивность в PEMT достигается не скоростью печати, а минимизацией объема необходимых правок и операций при гарантированном контроле смысла.	ПК-7.В.1
87	Задание открытого типа. Инструкция: В переведенном интерфейсе дата выведена как 03/04/2025, валюта — «$», обращение к пользователю на «ты», размеры — в дюймах. Найдите нарушения, запишите правки и обоснуйте их (целевой рынок — Россия). Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Нарушения и правки: 1) формат даты 03/04/2025 (американский, двусмысленный) → 03.04.2025 по нормам русского языка; 2) валюта «$» → рубли или явное обозначение «долл. США» с форматом чисел «1 500,50»; 3) обращение на «ты» → «вы» (норма делового общения для русскоязычной аудитории, если иное не задано); 4) дюймы → сантиметры/миллиметры. Обоснование: локализация требует соответствия языковым и культурным нормам целевого рынка, а не только перевода слов; двусмысленная дата — прямой риск ошибки пользователя.	ПК-7.В.1
88	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «языковая и культурная локализация» и приведите по два примера каждого вида. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Языковая локализация — адаптация продукта к языковым нормам и конвенциям целевой аудитории: форматы дат, чисел, валют, единиц, имен, адресов; примеры: 03/04/2025 → 03.04.2025; футы → метры. Культурная локализация — адаптация содержания к культурным нормам и ожиданиям аудитории: реалии, символы, табу, юмор, образы; примеры: замена реалии описательным эквивалентом; адаптация календаря праздников в промо-материалах. Локализация выходит за рамки перевода текста и включает функциональные и культурные параметры.	ПК-7.В.1

89	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте критерии приемки текста после постредактирования уровня «публикуемое качество». Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Критерии: 1) полнота и точность — нет пропусков, добавлений, искажений смысла; 2) соответствие нормам языка перевода — грамматика, синтаксис, пунктуация; 3) терминологическая согласованность с глоссарием — 100 %; 4) стилевая уместность для жанра и аудитории; 5) отсутствие «машинных артефактов» (кальки, нелепые сочетания) — текст неотличим от человеческого перевода; 6) форматирование по образцу оригинала. Обоснование: публикуемое качество означает пригодность текста к использованию без дальнейших правок, поэтому критерии покрывают смысл, язык, терминологию, стиль и форму.	ПК-7.В.1
90	Задание открытого типа. Инструкция: Предложите и обоснуйте план развития навыков постредактирования для специалиста (3–4 направления). Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом:Направления: 1) регулярный разбор собственных правок против эталона (пропущенные/излишние) — развитие точности и чувства границы правки; 2) изучение типологий ошибок МП и MQM — системность вместо интуиции; 3) тренировка скорости на типовых жанрах с замером слов/час — управление продуктивностью; 4) освоение CAT/QA-инструментов и горячих клавиш — снижение механических затрат времени. Обоснование: навык PEMT складывается из точности, системности знаний об ошибках, скорости и технологической оснащенности; план закрывает все четыре компонента.	ПК-7.В.1
91	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Правильная последовательность процесса управления рисками проекта: А) Реагирование → идентификация → мониторинг → оценка. Б) Идентификация → оценка (вероятность и влияние) → планирование реагирования → мониторинг. В) Оценка → мониторинг → идентификация → реагирование. Г) Мониторинг → реагирование → оценка → идентификация. Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-8.З.1
92	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Технологический процесс письменного перевода по ISO 17100 включает обязательный этап: А) Двуязычной редактуры (revision) вторым специалистом. Б) Публикации текста в открытом доступе. В) Перевода без самопроверки. Г) Пересылки текста через мессенджеры.	ПК-8.З.1

	Ответ… Ключ с правильным ответом: А.	
93	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Какой стандарт устанавливает требования к процессам и ресурсам предоставления переводческих услуг (квалификация, редактирование вторым специалистом): А) ISO 18587 Б) ISO 17100 В) ISO 27001 Г) ГОСТ 8.417-2002 Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-8.З.1
94	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Как описывается связь качества, стоимости и сроков в управлении переводческим проектом? А) Параметры независимы друг от друга. Б) Стоимость всегда фиксирована стандартами. В) Качество определяется только квалификацией переводчика. Г) Изменение одного параметра неизбежно влияет на остальные: сокращение сроков или бюджета ставит качество под риск. Ответ… Ключ с правильным ответом: Г.	ПК-8.З.1
95	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. Актуальные тенденции рынка переводов: А) Рост доли постредактирования машинного перевода (PEMT). Б) Применение нейросетевого МП и больших языковых моделей. В) Интеграция ИИ-функций в CAT-инструменты. Г) Сокращение спроса на локализацию и аудиовизуальный перевод. Д) Сегментация уровней качества (raw MT — light PE — full PE — human translation). Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В, Д	ПК-8.З.1
96	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Норматив продуктивности постредактирования обычно выше норматива перевода «с нуля» потому что: А) Постредактор работает медленнее переводчика. Б) Постредактирование не требует сверки с оригиналом. В) Часть работы (черновой перевод) уже выполнена системой МП, специалист лишь проверяет и исправляет. Г) Нормативы одинаковы, различий нет.	ПК-8.З.1

	Ответ… Ключ с правильным ответом: В.	
97	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. Регламентирующая документация переводческого проекта включает: А) Личная переписка менеджера. Б) Техническое задание (ТЗ) на перевод/постредактирование. В) Гайдлайн (инструкция) по постредактированию. Г) Договор и приложения (тарифы, NDA). Д) Отчеты о контроле качества. Ответ… Ключи с правильными ответами: Б, В, Г, Д.	ПК-8.З.1
98	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. Элементы управления качеством перевода: А) Автоматические QA-проверки (числа, теги, терминология). Б) Типология и подсчет ошибок (модель MQM) В) двуязычная редактура и вычитка. Г) Оценка по принципу «нравится/не нравится» без критериев. Д) Обратная связь с заказчиком и исполнителями. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В, Д.	ПК-8.З.1
99	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Главный риск использования публичного облачного МП для конфиденциальных документов: А) Слишком высокое качество. Б) Передача данных третьей стороне (утечка); мера — локальный/корпоративный МП или договорные гарантии. В) Отсутствие шрифтов. Г) Медленный интернет. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-8.З.1
100	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. К регламентам переводческой деятельности относятся: А) Стилевые руководства (style guides) заказчика. Б) Устные пожелания, нигде не зафиксированные. В) Отраслевые стандарты (ISO 17100, ISO 18587 для постредактирования). Г) Внутренние регламенты бюро. Д) Гайдлайны постредактирования.	ПК-8.З.1

	Ответ… Ключи с правильными ответами: А, В, Г, Д.	
101	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность анализа статистики переводческого проекта. 1. Сравнить показатели с нормативами.Выгрузить данные из TMS (совпадения, объёмы, время). 2. Проверить полноту и достоверность данных. 3. Сформулировать выводы и рекомендации. 4. Рассчитать показатели (доля совпадений, доля МП, продуктивность). 5.Выгрузить данные из TMS (совпадения, объёмы, время). Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо Ключ с правильным ответом: 5, 2, 4, 1, 3.	ПК-8.У.1
102	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность очистки памяти переводов. 1. Выборочно проверить сомнительные сегменты. 2. Выгрузить ТМ из системы. 3. Выявить устаревшие и ошибочные сегменты. 4. Определить критерии отбраковки (дата, источник, ошибки). 5. Удалить/исправить сегменты и зафиксировать новую версию ТМ. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо Ключ с правильным ответом: 2, 4, 3, 1, 5.	ПК-8.У.1
103	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность оценки эффекта пилотного внедрения МП. 1. Рассчитать экономический эффект и сформулировать вывод о масштабировании. 2. Собрать аналогичные данные после внедрения. 3. Сравнить показатели и оценить качество результата. 4. Нормировать данные на сопоставимый объем. 5. Собрать данные о процессе до внедрения (время, стоимость, качество).	ПК-8.У.1

	Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 5, 2, 4, 3, 1.	
104	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность порядка управления риском проекта 1. Мониторинг в ходе проекта. 2. Планирование мер реагирования. 3. Идентификация риск. 4. Пересмотр плана по итогам. 5. Оценка вероятности и последствий. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 3, 5, 2, 1, 4.	ПК-8.У.1
105.	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность порядка расчета стоимости переводческого проекта. 1. Применение тарифов по категориям совпадений. 2. Добавление стоимости редактуры и QA. 3. Анализ объема и категорий совпадений с памятью переводов. 4. Формирование сметы для заказчика. 5. Учет срочности и тематической сложности. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 3, 1, 5, 2, 4.	ПК-8.У.1
106	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность порядка действий менеджера при отставании исполнителя от графика. 1. Перераспределение объема между исполнителями. 2. Корректировка календарного плана. 3. Контроль устранения отставания. 4. Фиксация отклонения и оценка причин. 5. Информирование заказчика при затягивании сроков. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | Ключ с правильным ответом: 4, 1, 2, 5, 3.	ПК-8.У.1

<table>
<tr>
<td>107</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между показателем в левом столбце тем, что он измеряет в правом столбце.

<table>
<tr><td>Показатель</td><td>Измерение</td></tr>
<tr><td>1. Доля точных совпадений TM</td><td>А. Усилия, затраченные на постредактирование.</td></tr>
<tr><td>2. Процент правок МП (edit distance)</td><td>Б. Степень повторного использования переводов.</td></tr>
<tr><td>3. Скорость (слов/час)</td><td>В. Риски качества проекта.</td></tr>
<tr><td>4. Штрафной балл MQM</td><td>Г. Продуктивность исполнителя.</td></tr>
<tr><td>5. Доля сегментов с QA-предупреждениями</td><td>Д. Качество перевода по аналитической типологии.</td></tr>
</table>

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –Д, 5–В.</td>
<td>ПК-8.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>108</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между дефектом машинного перевода в левом столбце и действием постредактора в правом столбце.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table>
<tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –В, 5–Д.</td>
<td>ПК-8.У.1</td>
</tr>
<tr>
<td>109</td>
<td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между результатом анализа данных в левом столбце и управленческим решением в правом столбце.

<table>
<tr><td>Результат анализа данных</td><td>Управленческое решение</td></tr>
<tr><td>1. Высокая доля некачественных fuzzy-совпадений</td><td>А. Переоценка выбранной системы МП или ее дообучение.</td></tr>
</table>
</td>
<td>ПК-8.У.1</td>
</tr>
</table>

	2. Рост среднего процента правок МП	Б. Очистка и актуализация ТМ.
	3. Систематическое превышение норматива времени	В. Проверка настроек импорта/экспорта и обучение команды.
	4. Повторяющиеся терминологические ошибки	Г. Пересмотр нормативов или дополнительное обучение постредакторов.
	5. Массовые QA-предупреждения о тегах	Д. Актуализация терминологической базы и глоссария.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4	5

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –Д, 5–В.

110

Задание закрытого типа на установление соответствия.

Инструкция: Установите соответствие между метрикой в левом столбце и ее содержанием в правом столбце.

ПК-8.У.1

Метрика	Содержание
1. BLEU	А. Количество правок, необходимых для приведения МП к эталону.
2. TER	Б. Лексическое соответствие перевода эталону по n-граммам.
3. WPH (words per hour)	В. Степень совпадения сегмента с записью ТМ.
4. Error rate	Г. Скорость работы исполнителя.
5. Fuzzy match %	Д. Доля ошибочных сегментов в выборке.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4	5

	<table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table> Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –Д, 5–В.	
111	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «управление переводческим проектом». Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Управление переводческим проектом — планирование, организация, координация и контроль всех ресурсов и процессов проекта от заявки до сдачи: анализ ТЗ, выбор технологии (ТМ, МП + РЕМТ), подбор команды, терминологическое обеспечение, управление сроками, бюджетом, рисками и качеством, коммуникация с заказчиком и исполнителями, приемка и документирование результата. Специфика отрасли — работа с распределенными командами, лингвистическими ресурсами и стандартами (ISO 17100, ISO 18587).	ПК-8.В.1
112	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте этапы внедрения разработки по автоматизации (системы МП) в переводческое бюро. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Этапы: 1) диагностика — какие процессы и типы текстов выиграют от МП (анализ портфеля заказов); 2) выбор решения по критериям (качество, безопасность, интеграция, цена); 3) пилот на ограниченном объеме с метриками до/после — проверка эффекта; 4) разработка регламентов, гайдлайнов и обучение — встраивание в процесс; 5) масштабирование и мониторинг KPI — управляемое распространение. Обоснование: внедрение технологии — организационное изменение, а не покупка ПО; без пилота и регламентов автоматизация не дает эффекта или отторгается командой.	ПК-8.В.1
113	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «информационно-документационное обеспечение переводческого проекта». Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Информационно-документационное обеспечение — создание, ведение и хранение документов, обеспечивающих управляемость проекта: договор и NDA, техническое задание, project brief, гайдлайн по постредактированию, глоссарий и термбаза, протоколы совещаний, статус-отчёты, отчёты QA, акты приемки, архив исходных и результирующих файлов с версионностью/вариативностью. Его функции: фиксация договоренностей, воспроизводимость процесса, доказательная база в спорах, преемственность между проектами.	ПК-8.В.1

114	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте KPI пилотного внедрения МП в бюро переводов. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: KPI: 1) продуктивность PEMT против перевода с нуля (слов/час) — главный экономический показатель; 2) edit distance / процент правок МП — объективная мера качества выхода; 3) себестоимость слова до/после — финансовый эффект; 4) доля текстов, пригодных для МП + PEMT в портфеле — масштабируемость; 5) качество результата по выборочной экспертной оценке — недопустимость экономии ценой качества. Обоснование: набор KPI должен покрывать скорость, качество, деньги и масштаб, иначе вывод о внедрении односторонен.	ПК-8.В.1
115	Задание открытого типа. Инструкция: Объясните роль вариативности ТМ и терминологических баз и предложите регламент их актуализации, обосновав положения. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Роль вариативности: воспроизводимость проекта (какая ТМ использовалась), защита от потери данных при ошибочных изменениях, преемственность между проектами и исполнителями. Регламент: 1) внесение изменений только уполномоченным (терминолог/ведущий редактор) — контроль качества базы; 2) периодическая ревизия (по завершении проекта и ежеквартально) — актуальность; 3) маркировка версий датой и проектом, хранение предыдущих версий — откат и аудит; 4) журнал изменений — прозрачность. Обоснование: ТМ и терминологическая база — актив компании; без регламента они деградируют и начинают вредить качеству.	ПК-8.В.1
116	Задание открытого типа. Инструкция: По данным пилота продуктивность выросла с 800 до 1500 слов/час, но экспертная оценка выявила рост доли стилистических замечаний. Проанализируйте и запишите вывод, обосновав решение о масштабировании. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Анализ: экономический эффект очевиден (продуктивность +87 %), но есть сигнал деградации стиля — вероятное недостаточное PEMT или смещение фокуса исполнителей на скорость. Вывод: масштабировать условно — распространить МП + PEMT на типы текстов, где стиль менее критичен (документация), с обязательными мерами: уточнение гайдлайна по стилю, проверка постредакторов, включение стилевого параметра в выборочный QA. Обоснование: отказ от внедрения теряет эффект, безусловное масштабирование закрепляет риск качества.	ПК-8.В.1

117	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «регламент переводческой деятельности» и приведите три примера регламентов в проекте МП + РЕМТ. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Регламент переводческой деятельности — утвержденный документ, фиксирующий обязательные правила, процедуры, роли и стандарты выполнения работ. Примеры: 1) регламент контроля качества (доля выборки, типология ошибок, пороги приемки, ответственные); 2) регламент работы с лингвистическими ресурсами (ведение ТМ, терминологической базы, права доступа, версионность); 3) регламент взаимодействия с заказчиком (сроки ответа на запросы, порядок согласования изменений, формы отчетности). Регламенты делают процесс воспроизводимым и независимым от отдельных исполнителей.	ПК-8.В.1
118	Задание открытого типа. Инструкция: Предложите и обоснуйте комплект документов, которым должен сопровождаться проект «МП + РЕМТ». Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Комплект: 1) договор и NDA — правовая рамка; 2) ТЗ с уровнем РЕМТ, объемом, сроками, критериями приемки — основание для работ и приемки; 3) гайдлайн по постредактированию с примерами — единообразие правок; 4) глоссарий/терминологическая база — терминологическая согласованность; 5) статус-отчёты и протоколы изменений — управляемость; 6) отчёт QA — доказательство качества; 7) акт приемки и архив проекта — завершение и преемственность. Обоснование: каждый документ закрывает конкретный риск — юридический, качественный, управленческий или доказательный.	ПК-8.В.1
119	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте меры удержания мотивации команды переводчиков при переходе бюро на модель «МП + РЕМТ» со снижением ставок за слово. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Меры: 1) прозрачная экономика — показать, что за счет продуктивности доход в час не падает, а растет; 2) переаттестация и новые роли (постредактор-эксперт, верификатор, терминолог) — карьерный рост вместо понижения статуса; 3) обучение за счет компании — инвестиция в людей; 4) плавный переход с гарантийным периодом оплаты — снижение тревожности; 5) вовлечение команды в настройку процесса и гайдлайнов — соучастие, а не навязывание. Обоснование: сопротивление переходу на РЕМТ в первую очередь экономическое и статусное; меры должны закрывать оба мотива, иначе бюро потеряет сильнейших специалистов.	ПК-8.В.1

120	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и аргументируйте ответ: какие актуальные тенденции рынка (нейросетевой МП, интеграция ИИ в CAT) требуют пересмотра внутренних регламентов бюро переводов и почему. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Нейронный МП и генеративный ИИ требуют: правил использования ИИ-инструментов (что можно/нельзя отправлять в сервисы), процедур контроля «галлюцинаций», новых ролей (PE вместо перевода с нуля), пересмотра тарифов и норм выработки, пунктов о конфиденциальности запросов к LLM.	ПК-8.В.1
121	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. Какое программное обеспечение поддерживает организацию переводческого процесса? Выберите все правильные ответы. А) CAT-системы (Trados Studio, memoQ). Б) TMS-платформы (Smartcat, Phrase). В) Терминологические менеджеры (MultiTerm). Г) Подключаемые системы МП (API). Д) Видеоредакторы. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, В, Г, Д.	ПК-10.З.1
122	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. ISO 17100 устанавливает требования к ресурсам и процессам: А) Квалификационные требования к переводчикам. Б) Обязательное редактирование перевода вторым специалистом. В) Обязательное наличие офиса в деловом центре города. Г) Наличие описанных процессов управления проектом и качеством. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, Г.	ПК-10.З.1
123	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. Терминологическая запись в базе проекта включает: А) Термин и его эквивалент на целевом языке. Б) Определение и/или контекст употребления. В) Дата рождения терминолога. Г) Предметная область. Д) Источник термина и статус (утверждён/на проверке). Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, Г, Д.	ПК-10.З.1
124	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы.	ПК-10.З.1

	Специализированные информационно-справочные системы для переводчика: А) Терминологическая база IATE (институты ЕС). Б) Корпуса текстов (НКРЯ, Sketch Engine). В) Профессиональные электронные словари и глоссарии. Г) Память переводов как база прецедентов. Д) Только печатные словари. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В, Г.	
125	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Верная организация процесса письменного перевода: А) Перевод → бриф → глоссарий. Б) Получение ТЗ → анализ текста и тематики → подготовка глоссария → перевод → самопроверка → редактура и QA → сдача. В) Сдача → перевод → анализ текста. Г) Глоссарий → сдача → перевод. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-10.З.1
126	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Под верификацией в технологическом процессе перевода понимается: А) Финальную проверку полноты, точности, терминологической согласованности и форматирования перевода на соответствие ТЗ. Б) Перевод текста другим специалистом. В) Утверждение бюджета проекта. Г) Перевод меток интерфейса. Ответ… Ключ с правильным ответом: А.	ПК-10.З.1
127	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. IATE — это: А) Система машинного перевода. Б) Официальная многоязычная терминологическая база институтов Европейского союза. В) Программа видеосвязи. Г) Стандарт оформления документов. Ответ… Ключ с правильным ответом: Б.	ПК-10.З.1
128	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. При финальной проверке письменного перевода контролируются: А) Полнота передачи (отсутствие пропусков). Б) Терминологическая согласованность. В) Количество страниц оригинала.	ПК-10.З.1

	Г) Соответствие требованиям брифа. Д) Числа, даты, имена собственные, форматирование. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, Г, Д.	
129	Задание закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите один правильный ответ. Бриф заказчика перед началом письменного перевода должен содержать: А) Только тему текста. Б) Диктат лингвистических решений и микроменеджмент. В) Личные данные переводчика. Г) Целевую аудиторию, назначение текста, требования к терминологии и оформлению, сроки, формат сдачи. Ответ… Ключ с правильным ответом: Г.	ПК-10.З.1
130	Задание закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов. Инструкция: Прочитайте текст. Выберите все правильные ответы. Критерии при выборе системы МП для проекта: А) Качество перевода для конкретной языковой пары и предметной области. Б) Поддержка нужных языковых пар и форматов. В) Безопасность данных и условия лицензии. Г) Возможность интеграции с CAT/TMS и стоимость. Д) Название и популярность бренда в соцсетях. Ответ… Ключи с правильными ответами: А, Б, В, Г.	ПК-10.З.1
131	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция:Установите правильную последовательность верификации исходного текста. 1. Сформулировать запросы заказчику. 2. Получить разъяснения и зафиксировать финальную версию текста. 3. Классифицировать проблемы. 4. Выявить неоднозначности, ошибки, пропуски, несогласованности. 5. Прочитать текст целиком. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо [ ] [ ] [ ] [ ] [ ] Ключ с правильным ответом: 5, 4, 3, 1, 2.	ПК-10.У.1

132	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите правильную последовательность верификации переводного текста. 1. Проверить терминологию по глоссарию. 2. Проверить форматирование и оформить отчет об ошибках. 3. Проверить точность передачи содержания. 4. Проверить числа, имена, даты. 5. Проверить полноту перевода (отсутствие пропусков). Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 5, 3, 1, 4, 2.	ПК-10.У.1
133	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите правильную последовательность разработки терминологической базы проекта. 1. Структурирование и внесение записей в базу. 2. Утверждение, ведение и актуализация базы. 3. Собрать релевантные источники (тексты, глоссарии, стандарты). 4. Верификация терминов экспертом предметной области. 5. Экстракция терминов-кандидатов. 6. Отбор кандидатов по критериям. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 3, 5, 6, 4, 1, 2.	ПК-10.У.1
134	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите правильную последовательность разрешения терминологического конфликта (дубля) в базе. 1. Запросить заключение эксперта. 2. Уведомить команду и обновить глоссарий проекта. 3. Сравнить контексты и источники конкурирующих терминов. 4. Выявить дублирующие записи. 5. Выбрать нормативный термин и обновить статусы записей. Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо | | | | | | | Ключ с правильным ответом: 4, 3, 1, 5, 2.	ПК-10.У.1
135	Задание закрытого типа на установление правильной последовательности. Инструкция: Установите правильную последовательность порядка поиска редкого термина при переводе. 1. Терминологические базы (IATE, отраслевые глоссарии). 2. Фиксация найденного термина в терминологической базе.	ПК-10.У.1

<table>
<tr><td></td><td>3. Глоссарий заказчика и память переводов.
4. Корпуса текстов для проверки употребимости в контексте.
5. Экспертные источники и профильные издания.

Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо
<table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>Ключ с правильным ответом: 3, 1, 4, 5, 2.</td><td></td></tr>
<tr><td>136</td><td>Задание закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Установите правильную последовательность работы с терминологическим запросом к заказчику.
1. Направить запрос через менеджера проекта.
2. Зафиксировать решение в термбазе/глоссарии.
3. Применить утвержденный термин в переводе.
4. Сформулировать вопрос четко и указать контекст.
5. Получить ответ заказчика.
Запишите соответствующую последовательность цифр слева направо
<table><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>Ключ с правильным ответом: 4, 1, 5, 2, 3.</td><td>ПК-10.У.1</td></tr>
<tr><td>137</td><td>Задание закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Установите соответствие между дефектом исходного текста в левом столбце и действием переводчика в правом столбце.

<table><tr><td>Дефект ИТ</td><td>Действия переводчика</td></tr><tr><td>1. Опечатка, меняющая смысл</td><td>А. Запрос разъяснения у заказчика.</td></tr><tr><td>2. Двусмысленная конструкция</td><td>Б. Запрос заказчику о корректном прочтении.</td></tr><tr><td>3. Несогласованность терминов в тексте</td><td>В. Подтверждение актуальности данных.</td></tr><tr><td>4. Обрыв фрагмента (неполный файл)</td><td>Г. Фиксация и уточнение нормативного варианта.</td></tr><tr><td>5. Устаревшие данные</td><td>Д. Запрос полной версии документа.</td></tr></table>
Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

<table><tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr></table></td><td>ПК-10.У.1</td></tr>
</table>

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –Д, 5–В.

138

Задание закрытого типа на установление соответствия.

Инструкция: Установите соответствие между полем терминологической записи в левом столбце и содержанием терминологической записи в правом столбце.

Поле терминологической записи	Содержание терминологической записи
1. Термин	А. Соответствие на языке перевода.
2. Эквивалент	Б. Слово/словосочетание на исходном языке.
3. Контекст	В. Утвержден / кандидат / отклонен.
4. Источник	Г. Пример употребления из текстов проекта.
5. Статус	Д. Документ-основание для внесения.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4	5

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –Д, 5–В.

ПК-10.У.1

139

Задание закрытого типа на установление соответствия.

Инструкция: Установите соответствие между инструментом в левом столбце и функцией инструмента в правом столбце.

Инструмент	Функция
1. Экстрактор терминов	А. Хранение, структурирование и поиск терминологических записей.
2. Терминологический менеджер (MultiTerm)	Б. Автоматический поиск терминов-кандидатов в тексте.
3. Параллельный корпус	В. Повторное использование ранее переведенных сегментов.
4. QA-проверка терминологии	Г. Проверка употребимости эквивалента в реальных переводах.

ПК-10.У.1

	5. Память переводов	Д. Автоматический контроль соответствия перевода глоссарию.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4	5

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –Д, 5–В.

140

Задание закрытого типа на установление соответствия.

Инструкция: Установите соответствие между статусом термина в базе в левом столбце и смыслом термина в правом столбце.

ПК-10.У.1

Статус термина	Смысл термина
1. Утверждён	А. Требует экспертной проверки до внесения.
2. Кандидат	Б. Обязателен к использованию всеми исполнителями.
3. Отклонен	В. Использовать в первую очередь среди синонимов.
4. Устаревший	Г. Запрещен к использованию.
5. Предпочтительный	Д. Не применять, хранить для истории проекта.

Запишите выбранные буквы под соответствующими цифрами:

1	2	3	4	5

Ключ с правильным ответом: 1–Б, 2–А, 3–Г, 4 –Д, 5–В.

141	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «организация перевода». Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Организация перевода — совокупность процессов и решений, обеспечивающих выполнение перевода с заданным качеством и в срок: анализ задания и текста, выбор технологии (ТМ, МП + РЕМТ), подбор и координация исполнителей, терминологическое и информационное обеспечение, планирование этапов и контрольных точек, контроль качества (редактирование, верификация), форматирование и сдача результата. Организация перевода отличается от собственно перевода: это управленческая надстройка, делающая работу воспроизводимой и контролируемой.	ПК-10.В.1
142	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте требования к форматированию переведенного документа. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Требования: 1) соответствие структуре оригинала (заголовки, списки, нумерация, таблицы) — юридическая и функциональная эквивалентность документа; 2) сохранение функциональных элементов (перекрестные ссылки, оглавление, подписи к рисункам) — работоспособность документа; 3) единообразие стилей и шрифтов, корректное отображение кириллицы — читаемость; 4) контроль переполнения (текст перевода обычно длиннее оригинала) — верстка не должна «развалиться»; 5) соответствие требованиям ТЗ и стандартов (ГОСТ на отдельные виды документов). Обоснование: форматирование — часть качества переводческого продукта, дефектный вид документа обесценивает правильный перевод.	ПК-10.В.1
143	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «верификация перевода» и объясните его место в технологическом процессе. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Верификация перевода — финальная независимая проверка готового перевода на соответствие оригиналу и ТЗ: полнота, точность, терминология, числа и имена, форматирование. Место в процессе: завершающий контрольный этап после перевода/постредактирования и редактирования, перед сдачей заказчику. Верификация отличается от редактирования тем, что проверяет соответствие требованиям задания, а не совершенствует текст; именно она формирует основание для приемки и отчета о качестве.	ПК-10.В.1

144	Задание открытого типа. Инструкция: При приемке перевода исполнителя вы обнаружили 5 терминологических несоответствий глоссарию и 2 смысловые ошибки на 10 страниц. Запишите ваши действия и обоснуйте их. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Действия: 1) зафиксировать ошибки в листе замечаний с примерами и ссылками на глоссарий — предметность претензий; 2) классифицировать: смысловые ошибки критичны, терминологические — системны (вероятно, глоссарий не использовался); 3) вернуть работу на доработку с требованием полной перепроверки терминологии, а не только отмеченных мест; 4) расширить проверку после доработки; 5) при повторении — пересмотреть сотрудничество/тариф. Обоснование: приемка с такими дефектами перекладывает риск на заказчика; точечное исправление отмеченных мест не устраняет системную причину.	ПК-10.В.1
145	Задание открытого типа. Инструкция: Запишите и обоснуйте критерии оценки перевода при приемке работы исполнителя. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Критерии: 1) полнота — отсутствие пропусков сегментов и фрагментов; 2) точность — адекватная передача содержания без искажений и добавлений; 3) терминология — соответствие глоссарию проекта; 4) язык и стиль — нормы ПЯ, регистр по ТЗ; 5) форматирование — соответствие оригиналу и ТЗ; 6) соблюдение процедур (сроки, отчетность, использование ТМ/МП по правилам). Обоснование: критерии должны проверяться объективно и покрывать продукт (качество текста) и процесс (соблюдение технологии); каждый критерий привязан к документу проекта — ТЗ, глоссарию, гайдлайну.	ПК-10.В.1
146	Задание открытого типа. Инструкция: Объясните типичные дефекты файла при экспорте перевода из CAT-системы и запишите способы их устранения. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Дефекты: 1) «битые» теги форматирования (пропущенные/лишние) — проверка QA по тегам перед экспортом, исправление в редакторе; 2) съехавшая верстка из-за расширения текста — ручная подгонка, переносы, сокращение формулировок без потери смысла; 3) рассинхронизация стилей и нумерации — проверка по образцу оригинала; 4) непереведенные скрытые элементы (колонтитулы, надписи в фигурах) — чек-лист контроля всех слоев документа; 5) повреждение файла — хранение резервной копии оригинала и промежуточных версий. Обоснование: экспорт — критическая точка технологического риска, поэтому финальная проверка файла обязательна до сдачи.	ПК-10.В.1

147	Задание открытого типа. Инструкция: Организуйте мини-проект — 5 фрагментов документации (по 3000 слов), 3 исполнителя, 5 дней, схема «МП + полное РЕМТ». Запишите распределение и контрольные точки, обоснуйте. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Распределение: фрагменты 1–2 — исполнителю А, 3–4 — исполнителю Б, фрагмент 5 и резерв — исполнителю В (он же верификатор). Контрольные точки: день 1 — гайдлайн, глоссарий, тест МП, проверка первых 500 слов каждого; день 3 — статус (должно быть ≥ 50 %), разбор отклонений; день 4 — сдача РЕМТ, верификация исполнителем В; день 5 — финальный QA, форматирование, сдача. Обоснование: ранняя проверка выявляет системные проблемы, симметричная загрузка с резервом страхует сроки, независимая верификация — требование стандарта.	ПК-10.В.1
148	Задание открытого типа. Инструкция: Раскройте содержание термина «терминологическое обеспечение проекта» и перечислите его этапы. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Терминологическое обеспечение проекта — организация единообразного использования терминологии на всех этапах перевода. Этапы: 1) сбор источников (тексты заказчика, отраслевые глоссарии, стандарты); 2) экстракция терминов-кандидатов; 3) отбор и верификация с экспертом/заказчиком; 4) создание и утверждение термбазы/глоссария; 5) подключение к CAT и контроль через QA; 6) актуализация по ходу проекта и архивация версии по завершении. Терминологическая несогласованность — одна из самых частых причин претензий к качеству, поэтому обеспечение строится как отдельный управляемый процесс.	ПК-10.В.1
149	Задание открытого типа. Инструкция: Предложите и обоснуйте структуру инструкции по форматированию переведенных документов для исполнителей бюро. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Разделы: 1) общие требования (соответствие оригиналу, стили, шрифты, кодировка) — базовый стандарт; 2) правила работы с элементами (таблицы, списки, рисунки, сноски, колонтитулы) — типовые точки дефектов; 3) контроль переполнения и вёрстки после экспорта из CAT — главный технологический риск; 4) чек-лист самопроверки перед сдачей — перенос ответственности на исполнителя; 5) порядок действий при невозможности воспроизвести формат (согласование с менеджером) — управление исключениями. Обоснование: инструкция превращает индивидуальный опыт в воспроизводимый стандарт и снижает долю дефектов сдачи.	ПК-10.В.1

150	Задание открытого типа. Инструкция: После сдачи проекта заказчик сообщил о системной терминологической ошибке (один термин неверно переведен 40 раз). Запишите алгоритм действий и обоснуйте. Ответ… Ключ с правильным (эталонным) ответом: Алгоритм: 1) подтвердить проблему и оценить масштаб (поиск по проекту); 2) исправить во всех файлах, включая ТМ и терминологическую базу, — иначе ошибка мигрирует в будущие проекты; 3) передать исправленную версию с извинением и описанием мер; 4) разбор причин: термин отсутствовал в глоссарии / глоссарий не был подключён / QA-проверка терминологии отключена; 5) корректирующие меры — обновить глоссарий, включить обязательную терминологическую проверку в регламент; 6) зафиксировать инцидент в реестре уроков. Обоснование: репутационный ущерб минимизируется скоростью и прозрачностью, а системные меры предотвращают рецидив — ошибка повторялась, потому что процесс ее допустил.	ПК-10.В.1

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1.	Машинный перевод в системе современных переводческих технологий: история развития, типология систем (RBMT, SMT, NMT, гибридные), сравнительный анализ сильных и слабых сторон.
2.	Уровни постредактирования (лёгкое и полное ПЭ): критерии качества, рекомендации TAUS, связь уровня с требованиями технического задания и тарификацией.
3.	Предредактирование и контролируемый язык: принципы, типичные правила, отраслевые области применения; предредактирование заданного фрагмента со сравнением выхода МП до и после.
4.	Языковая и культурная локализация продукта после постредактирования: принципы, типичные нарушения, чек-лист аудита локализации (на материале фрагмента сайта или интерфейса).
5.	Цифровизация переводческой отрасли: влияние нейросетевого МП и генеративного ИИ на профессиональные задачи, информационная безопасность и конфиденциальность, перспективы профессии постредактора.
6.	Цифровизация переводческой отрасли: влияние нейросетевого МП и генеративного ИИ на профессиональные задачи, информационная безопасность и конфиденциальность, перспективы профессии постредактора.
7.	Оценка качества машинного перевода: автоматические метрики (BLEU, METEOR, TER) и их ограничения; экспертные шкалы adequacy/fluency; аналитическая типология MQM.

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины
(Ниже приводятся рекомендации по составлению данного раздела)

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине).*

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Лекционный курс дисциплины «Машинный перевод и постредактирование» формирует теоретическую базу, необходимую для практической работы на семинарах и в проектной деятельности: типология систем МП, принципы и уровни постредактирования, методы оценки качества, интеграция МП и памяти переводов, стандарты (ISO 17100, ISO 18587). Успешное освоение лекционного материала — условие выполнения практических заданий и прохождения промежуточной аттестации.

Лекционный материал обеспечивает формирование компетенций УК-2 (проектная деятельность), ПК-7 (редактирование и локализация), ПК-8 (технологические процессы и управление качеством перевода), ПК-10 (организация переводческого процесса, информационно-справочные системы).

Лекции носят проблемно-ориентированный характер: теория сразу иллюстрируется производственными ситуациями (воркфлоу бюро, гайдлайны постредактирования, расчёт сметы). Поэтому освоение материала предполагает не запоминание определений, а понимание логики технологических процессов.

Структура предоставления лекционного материала:

- общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;
- примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);
- основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на практических занятиях.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах *(о учебным планом не предусмотрено)*

Основной целью для обучающегося является систематизация и обобщение знаний по изучаемой теме, разделу, формирование умения работать с дополнительными источниками информации, сопоставлять и сравнивать точки зрения, конспектировать прочитанное, высказывать свою точку зрения и т.п. В соответствии с ведущей дидактической целью содержанием семинарских занятий являются узловые, наиболее трудные для понимания и усвоения темы, разделы дисциплины. Спецификой данной формы занятий является совместная работа преподавателя и обучающегося над решением поставленной проблемы, а поиск верного ответа строится на основе чередования индивидуальной и коллективной деятельности.

При подготовке к семинарскому занятию по теме лекции необходимо ознакомиться с планом его проведения, с литературой и научными публикациями по теме семинара.

Требования к проведению семинаров

Практические занятия обеспечивают формирование умений и владений, заявленных в рабочей программе: постредактирование машинного перевода разных уровней, оценка качества МП, интеграция МП и памяти переводов в CAT-среде, разработка инструкций, верификация и локализация текстов. Занятия проводятся в соответствии с тематическим планом дисциплины и опираются на лекционный материал и результаты самостоятельной работы обучающихся.

Занятие проводится по плану преподавателя, включающему: актуализацию теоретических знаний, инструктаж по выполнению заданий, практическую работу, разбор результатов и рефлексию.

Рекомендуемая структура занятия:

вводная часть: цели, связь с лекционной темой, критерии оценивания работ — 10 мин;

актуализация: экспресс-опрос или мини-тест по теории — 10 мин;

инструктаж: разбор алгоритма и типового примера — 10 мин;

практическая работа (индивидуально, в парах или микрогруппах) — 45 мин;

представление и разбор результатов, типичные ошибки — 10 мин;

подведение итогов, задание на самостоятельную работу — 5 мин.

Практические задания должны быть прикладными и воспроизводить реальные рабочие ситуации: постредактирование фрагмента по гайдлайну, оценка МП по шкалам и типологии MQM, выбор технологии для проекта, разбор случаев неправильного постредактирования, разработка инструкции, верификация и локализация.

На каждом занятии должна быть обеспечена связь теории и практики: любое практическое действие обосновывается понятиями лекционного курса.

Результаты практических работ сохраняются в портфолио обучающегося (файлы, журналы правок, отчёты QA) и используются при текущем контроле.

Пропущенное занятие отрабатывается в форме самостоятельного выполнения того же задания с последующим разбором на консультации.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий *(если предусмотрено учебным планом по данной дисциплине)*

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Занятие проводится по плану преподавателя, включающему: актуализацию теоретических знаний, инструктаж по выполнению заданий, практическую работу, разбор результатов и рефлексию.

Рекомендуемая структура занятия:

вводная часть: цели, связь с лекционной темой, критерии оценивания работ — 10 мин;
актуализация: экспресс-опрос или мини-тест по теории — 10 мин;
инструктаж: разбор алгоритма и типового примера — 10 мин;
практическая работа (индивидуально, в парах или микрогруппах) — 45 мин;
представление и разбор результатов, типичные ошибки — 10 мин;
подведение итогов, задание на самостоятельную работу — 5 мин.

Практические задания должны быть прикладными и воспроизводить реальные рабочие ситуации: постредактирование фрагмента по гайдлайну, оценка МП по шкалам и типологии MQM, выбор технологии для проекта, разбор случаев неправильного постредактирования, разработка инструкции, верификация и локализация.

На каждом занятии должна быть обеспечена связь теории и практики: любое практическое действие обосновывается понятиями лекционного курса.

Результаты практических работ сохраняются в портфолио обучающегося (файлы, журналы правок, отчёты QA) и используются при текущем контроле.

Пропущенное занятие отрабатывается в форме самостоятельного выполнения того же задания с последующим разбором на консультации.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ *(учебным планом не предусмотрено)*

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы *(учебным планом не предусмотрено)*

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения выполнение контрольных работ является элементом текущего контроля успеваемости и самостоятельной работы.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

Цель — закрепление и углубление лекционного материала, отработка практических умений (постредактирование, оценка МП, работа с ТМ, термбазами, инструкциями) и подготовка к практическим занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации. Объем и формы определяются рабочей программой дисциплины; результаты оцениваются в балльно-рейтинговой системе и учитываются при аттестации.

Формы самостоятельной работы

Проработка теоретического материала: чтение лекционных конспектов, учебной и научной литературы, стандартов (ISO 17100, ISO 18587); составление глоссариев терминов, сравнительных таблиц и схем по темам.

Практико-ориентированные задания: постредактирование заданных фрагментов МП (легкое и полное), оценка качества МП по шкалам adequacy/fluency и типологии MQM, предредактирование текста, верификация и локализация фрагментов.

Аналитические задания: сравнение выходов разных систем МП, анализ собственного журнала правок, разбор случаев неправильного постредактирования, оценка пригодности текста для схемы «МП + РЕМТ».

Разработка документов: инструкция по постредактированию, чек-лист самопроверки, глоссарий/термбаза мини-проекта, отчет об оценке качества.

Подготовка к занятиям и аттестации: выполнение тестов из фонда оценочных средств, ответы на контрольные вопросы, подготовка сообщений и презентаций.

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости — систематическая проверка освоения дисциплины «Машинный перевод и постредактирование» в течение семестра. Его цели: стимулирование равномерной работы, своевременное выявление и устранение пробелов,

формирование рейтинга обучающегося, который учитывается при промежуточной аттестации.

Формы текущего контроля:

- Тестирование (в электронной среде или на занятии).
- Практические работы: постредактирование фрагмента МП заданного уровня (легкое/полное) с журналом правок; оценка качества МП по шкалам и типологии MQM; верификация и локализация фрагмента; разбор кейса (выбор технологии, анализ неправильного постредактирования).
- Проверка самостоятельной работы: оценка выполненных заданий.
- Устный опрос и разбор на занятии: ответы на вопросы по лекционному материалу, представление и защита результатов практических работ, участие в дискуссии.

Академическая этика при прохождении текущего контроля:

- Тесты и контрольные работы выполняются самостоятельно; списывание, использование подсказок и посторонней помощи приводят к аннулированию результата.
- В письменных работах обязательны ссылки на источники.
- Использование ИИ-инструментов допускается только там, где это прямо разрешено заданием (например, генерация выхода МП для последующего постредактирования); использование ИИ для выполнения самого задания, где это запрещено, приравнивается к несамостоятельной работе.
- Материалы учебных проектов не передаются третьим лицам и не размещаются в публичных сервисах.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «незачтено».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Промежуточная аттестация (экзамен) проводится в форме устного ответа по экзаменационным билетам с выполнением практического задания.

Допуск к промежуточной аттестации

Обучающийся, не набравший к началу экзаменационной сессии требуемое количество баллов и/или не выполнивший обязательные виды работ, к промежуточной аттестации не допускается.

К аттестации допускаются обучающиеся, которые:

- выполнили и защитили обязательные практические и контрольные работы, предусмотренные рабочей программой;
- выполнили задания самостоятельной работы в полном объеме;
- набрали не ниже минимального порога баллов;
- не имеют незакрытых задолженностей по контрольным мероприятиям дисциплины.

На аттестации разрешается пользоваться материалами, прямо указанными преподавателем (например, глоссарием проекта для практического задания); иные источники, средства связи и ИИ-сервисы — только с разрешения преподавателя.

Если студент не набрал необходимое для допуска к экзамену количество баллов:

Студент обязан в срок, установленный кафедрой и деканатом, выполнить индивидуальные задания.

Характер заданий: преподаватель назначает задания, направленные на отработку тем, по которым были получены наименьшие баллы.

Повторная оценка: после выполнения и успешной защиты заданий баллы за текущий контроль пересчитываются. Если сумма баллов достигает порогового значения, студент получает допуск к экзамену.

В случае невыполнения: если студент не выполняет задания в установленный срок или выполняет их неудовлетворительно, он получает академическую задолженность по дисциплине с соответствующими последствиями, предусмотренными локальными актами вуза.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой